

СНДХОНДГЦ ЫХФГНОХ ЫРХӦДЛЕӦ
1838' ХНОЗ
ՀՈՈԴ ՀԵՃԵՀԻ



Ф. ЛЮБИМОВ

**КРАТКИЕ
ГРАММАТИЧЕСКИЕ
ПРАВИЛА
ПРИНАДЛЕЖАЩИЕ К ЗНАНИЮ
ПЕРМЯЦКОГО ЯЗЫКА**

С ПРИМЕЧАНИЯМИ
АКАДЕМИКА А. И. ШЁГРЕНА



**PERMIAN GRAMMAR OF KOMI LANGUAGE
BY THEODORE LUBIMOW
SOLDOR, 1838**

ՀՈՈԴ ՀԵՃ ԱӦԾԴԵ
ԿԲԾԻՆ 2007

О ДАННОМ ЭЛЕКТРОННОМ ИЗДАНИИ

Любимов, Ф. Краткие грамматические правила принадлежащие к знанию пермяцкого языка. С примеч. акад. А. И. Шёгрена. Ред. и сост. Ыӱӱ ЪӜ. Пермь, 2007.

Электронное издание осуществлено с ксерокопий, предоставленных канд. филол. наук., доц. А. С. Лобановой.

Ксерокссэз понда шуам Алевтина Степановналö ыджыт аттьö.

Ксерокопии сделаны с рукописных оригиналов:

© Краткія Грамматическія Правила Принадлежачія къ Знанію Пермьтскаго Языка Составленныя Города Соликамска Свято-Троицкаго Собора Протоіереемъ **Феодоромъ Любимовымъ** 1838 года февраля 8^{го} дня // НА Республики Татарстан. Ф. 10. Оп. 5. Д. 887. Лл. 1-54.

© **[Шёгрэн А.И.]** Примъчанія на Краткія грамматическія правила принадлежачія къ знанію Пермьтскаго языка, составленныя Протоіереемъ Феод. Любимовымъ // Санкт-Петербургскій филиал Архива РАН. Ф. 94. Оп. 1. №109. Лл. 1-7об.

ПРИНЦИПЫ ИЗДАНИЯ:

- Первоначальная нумерация листов указывается ярко-зеленым цветом в квадратных скобках выше соответствующего текста.
- Разбивка на строки не соблюдается.
- В целом сохранена графика и орфография оригинала.
- Явные описки в русском тексте исправлены, что отмечено фиолетовым цветом.
- Описки в коми тексте, равно как отклонения в написании коми и русских слов сохранены, причем соответствующие места выделены красным цветом.
- Лигатуры, для которых пока отсутствуют электронные символы, заменены сочетаниями составляющих их букв, что отмечено темно-синим цветом.
- Текст на коми языке в электронном издании дается курсивом.
- Ударение отмечено там, где оно четко просматривается на ксерокопии.
- Примеры на словоизменение, а также списки слов в целях большей наглядности переоформлены в виде таблиц.
- В примерах и в заглавиях рубрик выбор строчного или прописного регистра букв, их полужирного или простого начертания, а также изменения в пунктуации осуществлены редактором.
- Примечания А.И. Шёгрена преобразованы в постраничные с сохранением текста автора и небольшими изменениями в пунктуационном оформлении примеров.

**Все замечания просим направлять по адресу:
enye_lav@mail.ru**

**КРАТКІЯ
ГРАММАТИЧЕСКІЯ
ПРАВИЛА
ПРИНАДЛЕЖАЩІЯ КЪ ЗНАНІЮ
ПЕРМЯТСКАГО ЯЗЫКА**

**составленныя
города Соликамска
Свято-Троицкаго собора протоіереемъ
ФЕОДОРОМЪ ЛЮБИМОВЫМЪ
1838 года февраля 8^{го} дня**

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стран.
Глава Первая. О Грамматикѣ вообще и о первыхъ Пермьтскаго ¹ языка основаніяхъ	1
Глава Вторая. О частяхъ рѣчи и особенно о имени и свойствахъ его	3
Глава Третья. О склоненіяхъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ	4
Глава Четвертая. О именахъ прилагательныхъ	11
Глава Пятая. О мѣстоименіяхъ	15 [Шоб.↓]
Глава Шестая. О глаголахъ и спряженіи оныхъ	18
Глава Седмая. О нарѣчіи	33
Глава Осьмая. О предлогѣ	37
Глава Девятая. О союзѣ	43
Глава Десятая. О междометіи	44
Примѣчаніе общее на склоненіе именъ и спряженіе глаголовъ	45
Счетъ Пермьтскій	46
Небольшая часть словосочиненія Пермьтскаго	48

¹ Не лучшели писать въ оглавленіи и вездѣ просто *Пермскій* языкъ вмѣсто *Пермьтскій*?

ПРЕДУВЪДОМЛЕНИЕ

Народъ Пермьтскій, упоминаемый историками въ числѣ прочихъ разныхъ племенъ, входящихъ въ составъ многочисленнаго народонасѣленія благословенной Россіи, ведетъ корень свой постоянно отъ глубокой древности. Неуклоняясь изысканіемъ объ ономъ въ отдаленность время, останавливаюсь на томъ: что извѣстные по исторіи Россійской народы Вотяки и Зыряне должны происходить отъ одного корня и составлять съ Пермьтскими одинъ народъ; но поуклоненіи одного отъ другаго народонасѣленія въ разныя стороны по ихъ тогдашнимъ нуждамъ, а можетъ и поумноженію ихъ, со временемъ нарѣчіе измѣнили. Впрочемъ знающій одинъ которой либо изъ сихъ трехъ постоянно, Пермьтскій языкъ легко, скоро и удобно можетъ изучить, а извлекая изъ онаго корень, понять Вотской и Зырянской языки, яко сродные между собою ¹. [Шоб.↓]

Сужденіе наше простирается о языкѣ входящемъ въ составъ исторіи, а можетъ быть и непослѣднемъ по бытописаніямъ. Изъ многихъ древнихъ обитателей Сѣвера, коснемся глубокихъ – Финновъ и ихъ отраслей – Пермьтковъ или ихъ языка.

Пермьтскій языкъ предъ Зырянскимъ преимуществуетъ потому: что Просвѣтитель Великой Перміи Святитель Христовъ Стефанъ, хотя имѣлъ главное пребываніе въ Зырянахъ, но нареченъ Просвѣтителемъ Пермьтковъ. Древность языка сего, доказываютъ наименованія мѣстъ и рѣкъ, настоящаго времени Россіи, въ главныхъ Губерніяхъ, въ которыхъ, полагаютъ должно обитали предки Пермьтковъ, или были они первые наименователи рѣкъ и мѣстъ, удержавшихъ названія Пермьтскія. Изъ оныхъ, для большаго доказательства упоминаю о слѣдующихъ; изъ рѣкъ: *Нева, Москва*; изъ мѣстъ: *Изборскъ* и *Можайскъ* ². [IV↓]

¹ Предувѣдомленіе III въ конце «Впрочемъ ... собою» ошибочно и не ясно. Этотъ періодъ, кажется, можно правильнѣе замѣнить слѣдующимъ: Впрочемъ знающій хорошо одно которое либо изъ двухъ нарѣчій, Зырянское или Пермское, легко, скоро и удобно можетъ изучить не токмо другое, но даже и Вотскій языкъ, хотя сей послѣдній уже больше отклонился отъ первыхъ.

² На оборотъ тогоже листа III почти все или слишкомъ коротко, или не довольно основательно, или даже не справедливо. Здѣсь упомянутое преимущество ничтожно, по тому что при Стефанѣ названія *Зырянъ* вовсе еще не существовало. Что же касается до намѣковъ въ мѣстныхъ наименованіяхъ, то я отнюдь не спорю объ ихъ цѣнѣ и важности, но основываться на нихъ только безъ другихъ доказательствъ всегда опасно, и обыкновенно даетъ поводъ къ большимъ заблужденіямъ. Совсѣмъ неприличны подобные выводы, когда можно производить такія наименованія, и даже естественнѣе, слѣдовательно и правдоподобнѣе, изъ другихъ ближайшихъ языковъ, какъ на пр. здѣсь упоминаемую *Неву*. *Москва* и *Можайскъ* уже и по мѣстности по крайней мерѣ ближе. По всѣму этому я бы совѣтовалъ здѣсь на оборотъ въ связи съ

Намѣки о обширности Пермской страны на наименованіяхъ нынѣ удержавшихъ основывать можно – и потому, что ни одно племя въ Россіи и народъ не именуется великимъ. Какъ видно народонасѣленіе Пермяковъ, собою занимало весьма обширное пространство. Въ Вятской и Пермской Губерніяхъ, по обоимъ сторонамъ вершины рѣки Камы осталось нынѣ токмо племя сіе¹. Истребленіе онаго, подобно въ мелкіе предѣлы заключенной водѣ, которая Солнечнымъ зноемъ палимая отъ береговъ мало помалу и время отъ времени изсохла; такъ и народъ Пермятскій, окруженный нынѣ коренными Россіанами и имѣя сообщеніе съ оными по разнымъ общественнымъ нуждамъ, по немногу потерялъ природный языкъ свой. По примѣрному счисленію полагать можно оныхъ въ вышеупомянутыхъ Губерніяхъ тысячъ до пятидесяти обоюга пола. Но и сіи останки гово[IVоб.]рятъ нынѣ съ нѣкоторымъ различіемъ, какъ нарѣчіе простое отъ высокаго. Впрочемъ разность сія затрудненія при разговорахъ въ понятіи одного съ другимъ никакого не дѣлаетъ.

Извѣстно, что Пермякамъ даны были писмена и переведены многія книги Св. Писанія Просвѣтившимъ ихъ свѣтомъ Евангельскія истины². Но какъ полагать должно, по небреженію послѣдователей Св. Стефана и потомковъ ученыхъ Пермяковъ, – не токмо не умножено просвѣщеніе чрезъ письменное сочиненіе, даже книги не одной доннешняго времени не дошло.

Благоговѣя къ Равноапостольнымъ и Святымъ подвигамъ Іерарха Христова Стефана, не мѣнѣе и сожалѣя о утраченныхъ писаніяхъ Пермятскихъ, рѣшился передать потомству Пермяковъ собраніе Грамматическихъ правилъ о ихъ языкѣ.

Ежели предпринятый мною трудъ въ составленіи оныхъ правилъ не принесетъ [V↓] какую либо пользу къ развязкѣ Россійскихъ историческихъ древностей; то увѣренъ и ни малѣйшій вредъ отъ Грамматики сей не послѣдуетъ ни кому.

Къ знанію совершенному Пермятскаго языка были для меня слѣдующія довольно побудительныя причины: съ 1805 по 1822^й годъ 18 лѣтъ продолжалъ служеніе приходскаго Священника въ коренныхъ Пермякахъ, изъ коихъ не многіе

первою страницю писать только такъ: Въ прежнія времена Пермскій языкъ былъ общимъ названіемъ и для Зырянскаго, ибо Святитель Христовъ Стефанъ нарѣченъ Просвѣтителемъ Пермяковъ, хотя имѣлъ главное пребываніе въ Зырянахъ и обратилъ именно ихъ въ Христіанскую вѣру.

Вѣроятно и самый народъ Пермскій въ глубокой древности простирался гораздо долѣе нынѣшнихъ ихъ остатковъ, какъ то можно полагать по нѣкоторымъ слѣдамъ въ наименованіяхъ мѣстъ и рѣкъ настоящаго времени Россіи. Замѣчательно, что даже названія самой *Москвы* и *Можайска* кажутся такими слѣдами обиталищъ древнихъ Пермяковъ.

¹ А въ связи со всѣмъ этимъ въ начале листа IV можно продолжать такъ: [Iоб.↓] что въ самомъ дѣле народонасѣленіе Пермяковъ собою некогда занимало весьма обширное пространство, видно, кажется, и изъ того, что кромѣ Пермяковъ на одно племя въ Россіи и народъ не именуется великимъ. Нынѣ однакожъ племя подъ названіемъ Пермскаго осталось токмо въ Вятск. и Пермской губерніяхъ у реки Камы.

² На оборотъ листа IV вмѣсто «многія книги Св. писанія» справедливѣе сказать только разныя книги. См. обстоятельную, обширную и отчетливую о Стефанѣ статью бывшаго ученаго Кіевскаго Митрополита Евгенія въ его Словарѣ историч. о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина Греко-Россійской церкви. Изд. 2^е. Ч. II стр. 230-251.

знають мущины выговоръ Россійскій, а женьщины и дѣти всѣ говоря по Пермьтски, не могутъ не токмо объясниться, но и непонимають Русскихъ разговоровъ.

Заискать довѣріе Пермьтковъ, внушить полезный совѣтъ по Пастырской обязанности, а паче выслушивать исповѣданіе кающихся, такими были побужденіями для меня, упущеніе которыхъ лишало душевнаго покоя. Узнавши Пермьтскій языкъ, сугубое расположеніе и любовь пріобрѣлъ я отъ прихо[Vоб.↓]жанъ моихъ.

Для пастыря словеснаго Христова стада, какую болѣе можно искать благодать отъ паствы? Когда пасомые имъ, слыша гласъ его, въ слѣдъ ему идутъ и благія его внушенія пріемлютъ съ охотою. Сими причинами бывши убѣжденъ составить правила Грамматики Пермьтковъ, предаю оныя на благоразсмотрѣніе любопытствующимъ знать о народѣ, котораго имя носить цѣлая въ Россіи, любезномъ отечествѣ нашемъ Губернія, со избыткомъ богатая изъ всѣхъ Царствъ природы.

**КРАТКІЯ ПРАВИЛА
ПРИНАДЛЕЖАЩІЯ
КЪ
ГРАММАТИКЪ
ПЕРМЯТСКАГО
ЯЗЫКА**

Глава Первая

О ГРАММАТИКЪ ВООЩЕ И О ПЕРВЫХЪ ПЕРМЯТСКАГО ЯЗЫКА ОСНОВАНИЯХЪ

§ 1^й.

Пермятская Грамматика, такъ какъ и прочія есть [1об.↓] способъ, или наука какъ сообщать мысли другому правильно на словахъ, или на письмѣ, посредствомъ принятыхъ Россійскихъ буквъ.

§ 2^й.

Въ Пермятскомъ языкѣ необходимо нужны быть тритцать шесть буквъ; изъ коихъ тритцать тоже значеніе и силу имѣютъ какъ въ Россійскомъ употребленіи кромѣ литеры Г, г, а шесть сложенныя или изъ двухъ каждая составленныя имѣютъ въ выговорѣ свой голосъ. Изображенія или наименованія ихъ слѣдующія:

начальныя или заглавныя буквы:

А, Б, В, Г или G, Д, Е, Ж, З, И, I, К, Л, М, Н, О, П, Р, С, Т, У, Ц, Ч, Ш, Ъ, Ы, Ь, Ъ, Э, Ю, Я, ИИ, ІО ЪЫ, ЦЗ, ЧЖ, Ы.

строчныя или прописныя:

а, б, в, г или g, д, е, ж, з, и, і, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ц, ч, ш, ъ, ы, ь, ъ, э, ю, я, іу, іо, ѡ, цз, чж, ѡ. ¹ [2↓]

¹ § 2. Почему 36 букв? Чѣмъ проще, тѣмъ лучше! Кажется, самое естественное правило для всякой азбуки. А такой простоты и въ Пермской достигнуть можно, если отступить больше отъ русской азбуки въ такихъ случаяхъ, гдѣ она имѣетъ свои недостатки и несовершенства. Къ таковымъ принадлежитъ несвойственное употребленіе буквъ е и э, которыхъ звукъ нынѣ ужъ одинъ и тотже, кромѣ того что е въ разныхъ случаяхъ выговаривается je (на пр. *есть*), что и Авторомъ напрасно внесено въ Пермскія письмена. И и і также имѣютъ одинъ и тотже звукъ, слѣдовательно въ новой азбукѣ для другаго языка, какъ Пермскій, можно довольствоваться только одной изъ нихъ, а именно принимать только простѣйшую і. Ъ кажется совершенно излишний знакъ по тому, что ничего не означаетъ. Ю и ѡ конечно въ русскомъ алфавитѣ считаются буквами, но какъ буква по настоящему не что иное, какъ простой знакъ простаго звука, а ю и ѡ по своей силѣ составляютъ не простые звуки, но цѣлые склады, то я вовсе не допустилъ бы этихъ знаковъ въ новую азбуку, тѣмъ болѣе, что на Русскомъ весьма часто и ѡ замѣняется буквою е. Я есть точно также цѣлый складъ, и сверхъ того, въ Русскомъ имѣетъ двоякую силу, ибо произносится на пр. въ словѣ *меня* иначе нежели въ словахъ *яма*, *яйцо* и пр. А такія обстоятельства затрудняютъ изученіе языка, вмѣсто того чтобы облегчить оное, и по тому должно избѣгать такихъ неудобствъ при составленіи новой азбуки. По сему-то я предлагаю вовсе исключить ѡ, я и ю и въ складахъ всегда употреблять Германское j. Такъ на пр. вмѣсто ѡ писать je, вмѣсто ю ju, вмѣсто я (гдѣ она означаетъ

§ 3^й.

Г никогда непроизносится такъ, какъ Россійское *g*, а всегда какъ Латинское *g*. Напр. пишется *gagъ*, а выговаривается *gagъ*, червь; *gorъ*, а не *горъ*, печь ¹.

§ 4^й.

Буквы *iû* *iô*, *йы*, *цз*, *чж*, *ьи*, совсемъ особливаго требуютъ произношенія и оныя въ письмѣ на Пермскомъ языкѣ замѣнить другими не можно.

Примѣчаніе. *iô* хотя и въ Россійскомъ языкѣ употребляется, но замѣняется иными литерами. А въ Пермскомъ всегда значить *iô*; и выговаривается слитно, кромѣ именъ собственныхъ. Напр. *iônъ*, здоровый, выговаривается какъ на Россійскомъ *iôжъ*, *iôришъ*.

iû составляется изъ *i* десятиричной и *u* осмеричной облеченная тяжкимъ удареніемъ на обѣ стороны.

складъ, какъ въ словахъ *яма*, *ястребъ* и пр.) *ja*, также вмѣсто принятыхъ Авторомъ *iû*, *iô* и *йы* лучше *ji*, *jo* и *jы*. [2↓]

Это можетъ при первомъ взглядѣ показаться страннымъ въ особенности тому, кто привыкъ къ одному только Русскому алфавиту; но если принять предложенныя мною измѣненія, то получатся многія значительныя выгоды, азбука подчинится постояннымъ правиламъ, сдѣлается короче, основательнѣе, и изученіе языка черезъ *jo* очень облегчится. Всѣ буквы будутъ тогда, чѣмъ онѣ, должны быть, знаками простыхъ звуковъ, и онѣ удержатъ постоянно и во всѣхъ случаяхъ одну и ту же силу, между тѣмъ какъ въ Русскомъ одинъ и тотже знакъ, въ разныхъ случаяхъ, имѣтъ различныя значенія, илиже на оборотъ одинъ и тотже звукъ, пишется разными знаками, такъ что надобно имѣтъ особенныя правила и большой навыкъ, чтобы узнать на пр. гдѣ должно писать *e* и гдѣ *ь*. По принятію знака *j* можно кромѣ излишняго *и* (замѣняемаго вездѣ однимъ простымъ *i*) совсѣмъ бросить также *ь*, звукъ котораго одинаковъ со звукомъ буквы *j*, и слѣдовательно не будетъ нуженъ. Впрочемъ мною предлагаемая буква *j* не нововведеніе: она уже принята и въ напечатанной подъ именемъ Флерова въ 1813 г. Зырянской Грамматикѣ, равнымъ образомъ какъ и въ сочиненномъ устьсыольскимъ Протоіереемъ Шергинымъ и въ 1823 г. напечатанномъ Зырянскомъ переводѣ Св. Евангелія отъ Матфея; но замѣчу, что употребленіе этой буквы *j* въ обѣихъ книгахъ не постоянно и не распространено на всѣ подобныя случаи и такъ удержаны напрасно и употреблены буквы *ь ю* и *я*.

Въ обѣихъ книгахъ введена также, и постояннѣе употреблена новая буква *ö*, которую надобно принять и въ алфавитѣ Пермскомъ вмѣсто необъясненной авторомъ *и*, какъ видно, не рѣдко съ другими смѣшиваемой *э*. А сію букву удобнѣе удержать вмѣсто предложенной мною къ уничтоженію сбивчивой русской *я* для звука средняго между *a* и *e* (гдѣ оный подходитъ къ звуку буквы *я* какъ въ словѣ *меня*). А можетъ быть, лучше было для совершеннаго устраненія ошибокъ могущихъ произойти отъ подражанія Русскому, завести, по примѣру буквы *ö*, другуюже новую *ä*. Но и въ первомъ случаѣ Сочинитель долженъ обратить особенное вниманіе читателей на то, что эта буква *э* въ Пермскомъ всегда выговаривается какъ немецкая *ä*, а никогда какъ *e*.

¹ Г можно также удержать безъ введенія новой *g* въ азбуку, когда въ § 3, уже замѣчено, что она никогда не произносится такъ какъ русская *g*, а всегда какъ латинская *g*.

§ 5^й.

ы составляется изъ *i* съ [˘] краткой и еры, *ы*; а какъ употребляются сіи буквы въ началѣ рѣченій и произносятся очень мягко, а негрубо; но [2об.↓] только съ нѣкоторымъ давленіемъ голоса; потому для отличія отъ раздѣльнаго выговора *iu*, пишется *iû*. Напр. *iû*, ледь; *iû*, поясъ. *ы* пишется тако *ÿ*. Напр. *ÿль*, вмѣсто *ыль*, вершина.

§ 6^й.

Цз изъ *ц* и *з*, въ которой голосъ, хотя обоихъ сихъ буквъ слышенъ; но токмо очень слитно, почему для отличнаго выговора и пишется *цз* отъ *ц* *з* и выговаривается въ полъ голоса, или соудержаніемъ голоса. Напр. *цзель*, вмѣсто *цзель*, ягненокъ.

§ 7^й.

Чж изъ *ч* и *ж* подобно вышеозначенной, выговаривается слитно, но только грубѣе, или возвышеннѣе голосомъ. Напр. *чжсекъ*, вмѣсто *чжсекъ*, стуль¹.

§ 8^й.

ы изъ *ь* и *i*, выговаривается грубѣе *и* а нѣжнѣе *ы*². Напр. *дъиды*, голубь, не *дыди* въ окончаніи слова какъ будтобы двѣ литеры *д* и *д* слышны, слитно выговариваемыя.

Примѣчаніе 1^е. Къ симъ причисляются еще слѣдую[3↓]щія двѣ доегласныя рѣдко употребляемыя: *йи* и *йъ* изъ коихъ первая состоитъ изъ *й* съ краткой и *и*, вторая изъ *и* съ [˘] и *ъ*, голосъ имѣютъ тѣхъ же самыхъ буквъ изъ коихъ составлены и выговариваются съ нѣкоторымъ напряженіемъ и давленіемъ при выговорѣ, напр. *йуки*, мякина; *йънь*, осоть трава.

¹ Буквы *цз* и *чж* конечно настоящіе слитные, а все таки простые звуки (не такъ какъ чисто сложные, т.е. склады *ja, je, ji, jo, ju, jy*), [2об.↓] и потому необходимы. Онѣ соотвѣтствуютъ Зырянскимъ нѣжнѣйшимъ звукамъ слитнымъ *дз (дз), дж (дж), ди (ди)* и *дтч (дч)*, для которыхъ по настоящему надобно бы имѣть особенныя новыя простыя буквы. Но въ Пермскомъ нарѣчій вѣроятно нѣтъ столькихъ отмѣнъ для шипящихъ звуковъ, и въ такомъ случаѣ можно выразить болѣе твердыя шипящія какъ здѣсь *цз* и *чж*.

² Есть ли въ Пермскомъ вообще настоящій русскій звукъ ы? А когда есть, то можно вмѣсто послѣдняго знака *ы* удобнѣе по примѣру буквъ *ѳ* и *ѿ* завести немецкую *ÿ* звука которой нѣтъ въ Русскомъ.

И такъ, новая Пермская азбука, безъ излишествъ и безъ недостатковъ, кажется, должна состоять изъ слѣдующихъ письменъ: *а, б, в, г, д, е, ж, з, і, ј, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ц, цз, ч, чж, ш, (ы ?), й, ѿ* (или *э*) и *ѳ*, всего изъ 28 или 29 буквъ.

Прим. 2^е. Буква *ц* выговаривается такъ, какъ Россійская и никогда въ началѣ словъ неупотребляется, а только въ срединѣ, гдѣ Пермьки *ц* вмѣсто *ч*, и *ч* вмѣсто *ц*, въ разговорѣ своемъ одну вмѣсто другой не рѣдко употребляютъ.

Прим. 3^е. Сіи литеры *чж*, *цз* и *ц*, вмѣсто *ч*, часто одну за другую выговариваютъ.

Глава Вторая

О ЧАСТЯХЪ РЪЧИ, И ОСОБЕННО О ИМЕНИ

И СВОЙСТВАХЪ ЕГО

§ 9^й.

Пермятскій языкъ имѣеть какъ и Россій[Зоб.↓]скій, восемь частей рѣчи: Имя, Мѣстоименіе, Глаголь, Причастіе, Нарѣчіе, Предлогъ, Союзъ и Междоименіе.

§ 10^й.

Изъ сихъ восьми частей, впервыхъ считается имя и при имени примѣчается склоненіе, падежъ и число.

§ 11^й.

Имень два рода: Существительное и Прилагательное. Существительное: напр. *мортъ*, человекъ. Прилагательное: *буръ*, добрый или добродѣтельный.

§ 12^й.

Родовъ ни въ именахъ существительныхъ ни прилагательныхъ также и въ мѣстоименіяхъ нѣтъ, и всѣ относятся къ одному роду. Прилагательныя въ родъ различаются при существительныхъ, какой родъ имя существительное означаетъ на Россійскомъ языкѣ, то и Прилагательное въ томже родъ пріемлется, напр. *буръ мортъ*, добродѣтельный человекъ; *буръ инь*, [4↓] добродѣтельная жена ¹.

§ 13^й.

Существительное имя какъ и въ Россійскомъ языкѣ раздѣляется на пять видовъ: на первообразное, производное, собственное, нарицательное и собирательное.

¹ § 12. Можно яснѣе сказать просто: Родовъ нѣтъ, и всѣ прилагательныя поставляются безъ всякой перемѣны ко всѣмъ именамъ существительнымъ, на пр. *бур морт* и пр.

§ 14^й.

Пермятскія имена первообразныя, производныя, собственныя, нарицательныя и собирательныя при переводѣ съ Пермьтскаго языка на Россійскій удобно познаются; а потому и примѣровъ на оныя не положено.

Примѣчаніе. Многія собственныя имена выговариваются въ удареніи напротивъ. Напр. *Ивѣнъ* произносится *Иванъ*. А унѣкоторыхъ конечныя литеры перемѣняются на *a* и *y*. Напр. *Пѣтръ* называется *Пѣтра*, или *Пѣтру*.

§ 15^й.

Пермятскія имена кончащіяся на *емъ*, *эмъ* [4об.↓] и *ысь*, по большой части суть производныя.

Кончащіяся на *эмъ* и *емъ* происходятъ отъ глаголовъ дѣйствительнаго залога, настоящаго времени, единственнаго числа, перваго лица чрезъ перемѣну окончательныхъ гласныхъ: *a* на *эмъ*, *y* на *емъ*; такъ напр. *кэсья*, обѣщаю, *кэсьемъ*, обѣтъ; *лыдья*, читаю, *лыдьемъ*, чтеніе, и проч.

Кончащіяся на *ысь* происходятъ отъ причастія, и при томъ безъ всякой перемѣны онаго; напр. *лыдъета*, читаю; причастіе *лыдъетысь*, читающій и чтець ¹.

Примѣчаніе. Имена имѣющія другія окончанія по большой части суть первообразныя.

¹ § 15. Не ужели *лыдъета* и *лыдъетысь* значать 'читаю' и 'читающій' также какъ *лыдја* и *лыдјисъ*?

Глава Третія

О СКЛОНЕНІЯХЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ ИМЕНЪ

§ 16^й.

Имена у Пермьяковъ одно только скло[5↓]неніе имѣють, чисель два: единственное и множественное. Падежей: шесть: Именительный, Родительный, Дательный, Винительный, Звательный и Творительный ¹.

§ 17^й.

Окончанія существительныхъ именъ именительнаго падежа въ Пермятскомъ разговорѣ суть слѣдующія: *а, и, ѥ, о, у, ъ, ы, ь, ю, я, ѣ*.

§ 18^й.

Сверхъ сихъ окончаній имена въ Пермятскомъ разговорѣ, когда употребляются съ мѣстоименіями, въ именительномъ падежѣ единственнаго числа, имѣють еще особливья окончанія. Напр. *а́й*, отецъ, *ма́мь*, мать, *вонь*, братъ, и прочіе.

¹ § 16. На одно склоненіе вмѣсто двухъ конечно можно согласиться, если измѣненія въ окончаніяхъ будутъ достаточно объяснены, какъ здѣсь въ самомъ дѣлѣ отъ части сдѣлано въ примѣчаніяхъ къ таблицѣ на мѣстѣ 7; но принять только 6 падежей несомѣстно съ духомъ Пермскаго языка, который по своему сходству и сродству со всѣми финскими, а частію съ Татарскими языками именно изобилуетъ большимъ количествомъ падежей, почему я и въ ближайшемъ къ Пермскому нарѣчіи Зырянскомъ находилъ себя въ правѣ, полагать до 13 падежей. Всякую Грамматику должно обрабатывать и излагать по особенному свойству и духу того языка, для котораго она пишется, а не принаравливать Грамматическихъ правилъ одного языка къ другому, совершенно отличному по своему составу, каковъ Русскій въ отношеніи къ Пермскому и вообще въ разсужденіи всѣхъ Финскихъ. Слѣдствиемъ такого принаравливанія бываетъ ограниченность и запутанность, какъ и здѣсь на пр. (въ таблицѣ) приписаны винительному падежу, сверхъ его настоящихъ и собственныхъ окончаній, еще и окончаніе *э* (правильнѣе *ө*) и *ас*, окончанія принадлежащія не токмо именамъ, какъ сказано въ примѣчаніи на оборотѣ того листа, но вообще всѣмъ, которыя только допуска-[3↓]-ють и мѣстныя отношенія. Сіи послѣднія выражаются особенными окончаніями или падежами, и къ нимъ принадлежитъ именно также *ө* въ приведенномъ примѣрѣ *вѣчкуө муна* 'я иду во храмъ', а отнюдь не есть винительный падежъ, который имѣетъ постоянно свои собственные окончанія выставленныя въ прим. 4. На всякій случай означенныя окончанія въ таблицѣ и въ замѣчаніи объ нихъ здѣсь ошибочны и не у мѣста.

Когда выговариваются съ мѣстоименіемъ *мѣнамъ*, мой, и *мѣянъ*, нашъ, тогда окончаніе имѣютъ на *е*; напр: *аѣ*, *мѣмэ*, *вонэ мѣнамъ*, [Зоб.↓] а съ мѣстоименіемъ *тѣнатъ*, твой, *тѣянъ*, вашъ, оканчиваются на *итъ* и *ытъ*, напр. *аитъ*, *мѣмытъ*, *вонытъ тѣнатъ*; съ мѣстоименіемъ, *сѣлэнъ*, его, *нылэнъ*, ихъ, оканчиваются на *исъ* и *ысъ*, напр. *аисъ*, *мѣмысъ*, *вонысъ сѣлэнъ* ¹.

Примѣчаніе 1^е. Къ нѣкоторымъ именамъ существительнымъ уменьшительнымъ въ окончаній прибавляется слогъ *ка*, напр. *инь* или *инька*, жена; *зонь* или *зонька*, сынъ; *ныль* или *нылка*, дочь, и проч. Но *айка*, мужъ, *гортъ подка*, дворовая птица, *вэръ подка*, лесная птица, безъ прибавленія послѣдняго слога и есть первообразное имя ².

Примѣчаніе 2^е. Имена прилагательныя у Пермьяковъ въ падежахъ не всегда согласуются при выговорѣ съ именами существительными, напр. я его добрымъ человѣкомъ называю, *ме сые буръ мортэнъ шуа*. Здѣсь прилагательное *буръ*, добрый, изъ именительнаго падежа въ косвенный непеременилось.

Примѣчаніе 3^е. Имена существительныя чрезъ падежи не склоняются и въ числѣ не перемѣняются, ежели оныя выговариваются съ именами числительными, напр. *ме небѣ кыкъ гижеть*, я купилъ двѣ книги и пр ³.

¹ § 18 также вовсе не принадлежитъ сюда, а къ мѣстоимѣніямъ. Окончанія, о которыхъ здѣсь идетъ рѣчь, относятся къ такъ называемымъ суффиксамъ или приставкамъ и составляютъ особенный родъ мѣстоимѣній, котораго во все нѣтъ въ русскомъ и въ обыкновенныхъ Европейскихъ языкахъ, гдѣ они замѣняются одними мѣстоимѣніями притяжательными. Напротивъ того они весьма обыкновенны въ Еврейскомъ, въ Турецкомъ и Татарскомъ и въ разныхъ другихъ Азіятскихъ языкахъ, равнымъ образомъ какъ и во всѣхъ финскихъ, хотя въ нѣкоторыхъ изъ сихъ отъ вліянія русскаго суффиксы частію болѣе или менѣе уже потеряны. Такъ и въ Пермскомъ на пр. въ 1^{мб} лицѣ, можетъ быть, уже не говорится (или развѣ, только въ отдаленныхъ мѣстахъ женщинами) такъ, какъ слѣдовало бы и безъ всякаго сомнѣнія нѣкогда вообще говорили *aim*, *мамым*, но какъ здѣсь замѣчено *ae* (или *aje*) и *мамö*, что впрочемъ по настоящему собою звательный падежъ, а можетъ быть только пообдуманно здѣсь и внесены вмѣсто настоящихъ выше означенныхъ формъ. По крайней мерѣ во 2 и 3 лицѣ приведенныя *aim*, *aic* и пр. явные, еще существующіе, и настоящіе суффиксы. Они впрочемъ происходятъ отъ личныхъ мѣстоимѣній сокращенныхъ въ окончанія *м*, *т* и *с*, принадлежатъ обоимъ числамъ, единственному и множественному, и имѣютъ же по настоящему свое особенное полное по всѣмъ падежамъ склоненіе, которое должно быть изложено при мѣстоимѣніяхъ.

² И такъ слѣдуетъ выключить все что сказано въ самомъ § 18, и составить оный вновь изъ примѣчанія 1, перемѣнивъ его послѣднюю часть для большей ясности такимъ образомъ: но есть и другія слова съ тѣмъ же окончаніемъ, которыя однакожь не уменьшительны, а коренныя и первообразныя имена, на пр. *айка* мужъ и *подка* птица.

³ **Примѣч. 2 и 3** тоже здѣсь не умѣстны, а принадлежатъ къ отдѣльнѣямъ о прилагательныхъ и числительныхъ. Прим. 2 впрочемъ относится къ общему правилу совсѣмъ упущенному, что имена прилагательныя, когда употребляются [Зоб.↓] вмѣстѣ съ именами существительными, въ противность правилъ русскаго языка, вовсе не склоняются, а склоняется только одно имя существительное.

Во всѣхъ именахъ Пермьтскихъ, какое бы они окончаніе не имѣли, единственнаго числа, родительный падежъ различается отъ именительнаго приложеніемъ слога *лэнъ*, напр. именительный падежъ, *ай*, отецъ, *мамъ*, мать, *вонъ*, братъ; родительный *айлэнъ*, *мамлэнъ*, *вонлэнъ*; дательный кон[6об.↓]чится на *лэ*; винительный на *эсъ* и *се*¹, звательный сходенъ съ именительнымъ; а въ нѣкоторыхъ на *э* окончаніе имѣеть²; творительный на *энъ*³; множественнаго числа падежи отъ единственнаго разпознаются тѣмъ, что къ именительному падежу единственнаго числа, въ именительномъ множественномъ прибавляется слогъ *езъ*⁴; въ родительномъ *езлэнъ*; въ дательномъ *езлэ*, въ винительномъ *езсэ* и *езэсъ*, въ звательномъ, подобно именительному; въ творительномъ *езэнъ*, что всё ясно показано будетъ въ слѣдующей таблицѣ и примѣрахъ по которымъ Пермьтскія имена склоняются. [7↓]

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ

Число единственное	Множественное
Им. <i>а, и, й, о, у, ъ, ы, ъ, ю, я, ыі</i>	Им. <i>езъ</i>
Род. <i>лэнъ</i>	Род. <i>езлэнъ</i>
Дат. <i>лэ</i>	Дат. <i>езлэ</i>
Вин. <i>эсъ, есъ, сэ, э, асъ</i>	Вин. <i>ез-эсъ</i> и <i>езсэ</i>
Зват. Какъ именительный въ обоихъ числахъ. А нѣкоторыя имена оканчиваются на <i>е</i> .	
Твор. <i>энъ, енъ</i>	Твор. <i>езэнъ</i>

Имена кончащіяся на *а, о, у, ъ, ы, ю, я, ыі*, въ родительномъ падежѣ приѣмлютъ окончаніе *лэнъ*, въ дат. *лэ*, въ винит. *эсъ*, въ зват. оканчиваются такъ какъ въ именительномъ; въ твор. на *энъ*. – Множественнаго числа въ именительномъ на *езъ*, въ род. на *езлэнъ*, въ дат. на *езлэ*; въ винит. на *езэсъ* и *езсэ*; въ звательномъ *езъ*; въ твор. *езлэнъ*. [7об.↓]

¹ На оборотѣ листа б въ началѣ окончанія винительнаго падежа означены *эс* (*öc*) и *се*, а въ примѣрахъ напротивъ того по большей части писано *сэ* (*cö*). Такіе непростительные недосмотры встрѣчаются и въ другихъ мѣстахъ сей грамматики.

² Настоящее окончаніе звательнаго падежа, кажется, должно быть *ө*, хотя и иногда сіе окончаніе неправильно отбрасывается, чрезъ что зват. падежъ становится сходнымъ съ именительнымъ.

³ Творительный падежъ при именахъ кончащихся на мягкую гласную не есть *өн*, а *ен*, какъ послѣ справедливо и замѣчено.

⁴ Окончанія множественнаго числа отъ неумѣстнаго подражанія русскимъ письменамъ, сбивчиво выражены чрезъ *ез*, *езлэн* и пр. По моему предложенію лучше писать *јез*, *језлөн* и т. д. Какимъ же образомъ можно иначе знать, что здѣсь другой звукъ противъ винительнаго *ес*, а Авторъ пишетъ оба одинаковымъ образомъ!

Имена кончащіяся на *и, й, ь*, въ винительномъ единственнаго числа кончатся на *есъ*, въ творительномъ на *енъ*.

Нѣкоторыя имена лицъ въ зват. падежѣ кончатся на *е, э, я*; напр. *сой, сое, сестра; вонъ, вонэ, братъ; ай, ае* и *ая*, отецъ.

Нѣкоторыя имена въ винительномъ падежѣ единственнаго числа кончатся на *э* или *асъ* и сіе случается при разговорахъ, напр. *вичькуэ муна*, иду во храмъ; *пыръ къркуасъ*, войди въ домъ; впрочемъ болѣе сіе относится къ предлогамъ.

Примѣръ 1^й

по которому склоняются имена кончащіяся на *А*

Единственное число	Множественное
Им. <i>эшка, быкъ</i>	<i>эшкаезъ, быки</i>
Род. <i>эшкалэнъ, быка</i>	<i>эшкаезлэнъ, быковъ</i>
Дат. <i>эшкалэ, быку</i>	<i>эшкаезлэ, быкамъ</i> [8↓]
Вин. <i>эшкаэсъ или эшкасэ, быка</i>	<i>эшкаезэсъ или эшкаезссэ, быковъ</i>
Зват. <i>эшка, быкъ</i>	<i>эшкаезъ, быки</i>
Тв. <i>эшкаэнъ, быкомъ</i>	<i>эшкаезэнъ, быками</i>

Примѣръ 2^й

на *И*

Им. <i>би, огонь</i>	<i>біезъ, огни</i>
Род. <i>билэнъ, огня</i>	<i>біезлэнъ, огней</i>
Дат. <i>билэ, огню</i>	<i>біезлэ, огнямъ</i>
Вин. <i>біесъ или бисэ, огня</i>	<i>біезэсъ или біезссэ, огней</i>
Зв. <i>би, огонь</i>	<i>біезъ, огни</i>
Тв. <i>біенъ, огнемъ</i>	<i>біезэнъ, огнями</i>

Примѣръ 3^й

на *И*

Им. <i>ай, отецъ</i>	<i>айезъ, отцы</i>
Род. <i>айлэнъ, отца</i>	<i>айезлэнъ, отцовъ</i>
Дат. <i>айлэ, отцу</i>	<i>айезлэ, отцамъ</i>
Вин. <i>аесъ или айсэ, отца</i>	<i>айезссэ или айезэсъ, отцовъ</i> [8об.↓]
Зват. <i>ае или ая, отецъ</i>	<i>айезъ, отцы</i>
Тв. <i>аенъ отцомъ</i>	<i>айезэнъ, отцами</i>

Примѣръ 4^й
на У

Числ. Единственное	Множественное
Им. <i>Вичьку</i> Церковь	<i>Вичькуезь</i> , Церкви
Род. <i>Вичькулэнь</i> , Церкви	<i>Вичькуезлэнь</i> , Церквей
Дат. <i>Вичькулэ</i> , Церквѣ	<i>Вичькуезлэ</i> , Церквамъ
Вин. <i>Вичькуэсь</i> или <i>-сэ</i> , Церковь	<i>Вичькуезссэ</i> или <i>-эсь</i> , Церквей
Зв. <i>Вичьку</i> , Церковь	<i>Вичькуезь</i> , Церкви
Тв. <i>Вичькуэнь</i> Церковію	<i>Вичькуезэнь</i> , Церквами

Примѣръ 5^й
на О

Им. <i>сіѡ</i> , сотня	<i>сіѡезь</i> , сотни
Род. <i>сіѡлэнь</i> , сотни	<i>сіѡезлэнь</i> , сотней
Дат. <i>сіѡлэ</i> , сотнѣ	<i>сіѡезлэ</i> , сотнямъ
Вин. <i>сіѡэзь</i> , <i>сіѡсе</i> , сотню	<i>сіѡезссэ</i> , <i>сіѡезэсь</i> , сотней [9↓]
Зват. <i>сіѡ</i> , сотня	<i>сіѡезь</i> , сотни
Твор. <i>сіѡэнь</i> , сотнею	<i>сіѡезэнь</i> , сотнями

Примѣръ 6^й
на Ъ

Им. <i>ѡнь</i> , Богъ	<i>ѡнъезь</i> , боги
Род. <i>ѡнлэнь</i> , Бога	<i>ѡнъезлэнь</i> , боговъ
Дат. <i>ѡнлэ</i> , Богу	<i>ѡнъезлэ</i> , богамъ
Вин. <i>ѡнэсь</i> или <i>ѡнсэ</i>	<i>ѡнъезссэ</i> , <i>ѡнъезэсь</i> , боговъ
Зват. <i>ѡнэ</i> , Боже	<i>ѡнъезь</i> , боги
Твор. <i>ѡнэнь</i> , Богамъ	<i>ѡнъезэнь</i> , богами

Примѣчаніе. Такимъ же образомъ выражаются чрезъ подобозначущія литеры слѣдующія термины: *энь*, *пологъ*, *эмъ*, *ротъ*, и склоняются по образцу сему; также выражается глаголь существительный *емъ*, я есмь, и союзъ отрицательный *енъ*, не ¹.

¹ Примѣчаніе къ примѣру 6 неудобно выражено. Можно бы сказать просто. По сему образцу склоняются также *ѡн* 'пологъ' и *ѡм* 'ротъ', или вообще всѣ имена кончащіяся на какую либо согласную букву. Впрочемъ не мѣшало бы и при другихъ примѣрахъ прибавлять подобныя указанія, илиже оставить и 6^й безъ примѣчанія, тѣмъ больше что въ послѣдствіи къ послѣднему примѣру приписано общее къ тому относящееся примѣчаніе. Упоминаемые на концѣ глаголь, сущ. и союзъ и такъ разпознаются однимъ наружнымъ видомъ. На всякій случай приличнѣе примѣчаніе къ примѣру 9.

Примѣръ 7^й [9об.↓]
на Ы

Им. <i>лы</i> , кость	<i>лыезь</i> , кости
Род. <i>лылэнъ</i> , кости	<i>лыезлэнъ</i> , костей
Дат. <i>лылэ</i> , кости	<i>лыезлэ</i> , костямъ
Вин. <i>лыэсъ</i> или <i>-сэ</i> , кость	<i>лыезэсъ</i> или <i>-ссэ</i> , кости
Зват. <i>лыэ</i> , кость	<i>лыезь</i> , кости
Твор. <i>лыэнъ</i> , костію	<i>лыезэнъ</i> , костями

Примѣръ 8^й
на Ь

Им. <i>инь</i> , жена	<i>иньезь</i> , жены
Род. <i>иньлэнъ</i> , жены	<i>иньезлэнъ</i> , женъ
Дат. <i>иньлэ</i> , женъ	<i>иньезлэ</i> , женамъ
Вин. <i>инесъ</i> или <i>-сэ</i> , жену	<i>иньезссэ</i> , <i>иньезэсъ</i> , женъ
Зват. <i>ине</i> , жена	<i>иньезь</i> , жены
Творит. <i>иненъ</i> , женою	<i>иньезэнъ</i> , женами

Примѣръ 9^й
на Ю

Им. <i>сю</i> , жито, хлѣбъ	<i>сюезь</i> , хлѣбы [10↓]
Род. <i>сюлэнъ</i> , хлѣба	<i>сюезлэнъ</i> , хлѣбовъ
Дат. <i>сюлэ</i> , хлѣбу	<i>сюезлэ</i> , хлѣбамъ
Вин. <i>сюэсъ</i> или <i>сюсэ</i> , хлѣба	<i>сюезссэ</i> или <i>сюезъесъ</i> , хлѣбовъ
Зват. <i>сю</i> , хлѣбъ	<i>сюезь</i> , хлѣбы
Твор. <i>сюэнъ</i> , хлѣбомъ	<i>сюезэнъ</i> хлѣбами

Примѣчаніе. Имень кончащихся на ю очень мало, *гулю*, голубъ, зват. падежъ единственнаго числа безъ перемѣны имѣеть.

Примѣръ 10^й
на Я

Им. <i>баля</i> , овца	<i>баляезь</i> , овцы
Род. <i>балялэнъ</i> , овцы	<i>баляезлэнъ</i> , овецъ
Дат. <i>балялэ</i> , овцѣ	<i>баляезлэ</i> овцамъ
Вин. <i>баляэсъ</i> или <i>-сэ</i> , овцу	<i>баляезссэ</i> , <i>баляезэсъ</i> , овцѣ
Зват. <i>баляэ</i> , овца	<i>баляезь</i> овцы
Твор. <i>баляенъ</i> , овцою	<i>баляезэнъ</i> , овцами

Примѣръ 11^и на Ы [10об.↓]

Им. <i>зы́, оса</i>	<i>зы́езь, осы</i>
Род. <i>зы́лэнь, осы</i>	<i>зы́езлэнь, ось</i>
Дат. <i>зы́лэ, ось</i>	<i>зы́езлэ, осамъ</i>
Вин. <i>зы́эсь или -сэ, осу</i>	<i>зы́езссэ, зы́езэсь, ось</i>
Зват. <i>зы́и или зы́э, оса</i>	<i>зы́езь, осы</i>
Твор. <i>зы́энь, осою</i>	<i>зы́езэнь, осами</i>

Примѣчаніе 1^е. По симъ образцамъ и прочія Пермьскія существительныя имена склоняются безъ перемѣны, имѣющія одно окончаніе съ какимъ либо образцовымъ изъ сихъ склоненій.

Примѣчаніе 2^е. Имена существительныя хотя по всѣмъ падежамъ могутъ быть склоняемы, но произносятся часто безъ измѣненія, а падежъ родительный, при вопросахъ и отвѣтахъ, въ обоихъ числахъ всегда почти въ том же падежѣ оста[11↓]ется. Сіе относится до всѣхъ склоняемыхъ частей рѣчи, напр. я отъ него взялъ сію книгу: *ме сы дынсянь босты сыя гижеть*. Здѣсь *сы дынсянь*, от него, съ предлогомъ въ родительномъ падежѣ выражается, а когда кто вопрошается, родительнымъ же падежемъ отвѣтствуется, напр. *кынлэнь сыя гижеть?* чья эта книга? *сылэнь*, его ¹.

Примѣчаніе 3^е. Мѣстоименія: *сыя*, *сей*, *кэдъ*, *который*, *кинъ*, *кто*, и прочія, нѣкоторыя прилагательныя въ родительномъ падежѣ иногда усѣченно произносятся, послѣдній слогъ не выговаривается, а замѣняется предлогомъ; что видно изъ примѣра приведеннаго въ примѣчаніи второмъ выше сего.

¹ Въ продолженіи примѣчанія 2 на листѣ 11 Авторъ, кажется, хотеть или долженъ былъ сказать: здѣсь *сы*, хотя соединяется съ предлогомъ (залогомъ), остается въ именительномъ падежѣ. Эта странность впрочемъ происходитъ отъ того, что и слово *дынсәнј*, замѣняющее русскій предлогъ, по настоящему – имя существительное въ особенномъ падежѣ съ окончаніемъ *-сәнј*, встрѣчающемся при всѣхъ именахъ, но упущенномъ у Автора, и соотвѣтствующемъ тому, что въ Латинскомъ и въ Европейскихъ языкахъ называется Ablativus, съ тою только разностию, что оной въ Пермскомъ, какъ и въ другихъ финскихъ языкахъ, относится только къ наружности; ибо внутренность выражается другимъ особеннымъ падежемъ (Elativus Выводительный) съ о-[4↓]-кончаніемъ *-ысј* или *-ісј*, на пр. *вічкуысј* ‘изъ церкви’. Эти разныя отношенія мѣстности въ двухъ противоположныхъ видахъ между прочими рекомендуемъ дальнейшему размышленію почтеннаго Автора, и тогда онъ надѣмся, увидить, что при Пермскомъ языкѣ должно отступить отъ теоріи русской грамматики и изложить склоненія иначе съ гораздо большимъ количествомъ падежей, какъ то принято въ другихъ съ Пермскимъ болѣе сходныхъ языкахъ.

По всему, что выше сказано о примѣч. 2, легко поправить и слѣдующее 3.

[11об.↓]

Глава Четвертая О ИМЕНАХЪ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ

§ 20^й.

Имена прилагательныя имѣють окончанія на *урь, онь, ыть, ызь, ысь, эсь, амь, я* и *ърь*, и склоняются подобно именамъ существительнымъ; но при разговорѣ очень мало склоненіе наблюдается, а произносятся всѣ по большей части въ именительномъ падежѣ мужескаго рода; ибо они ни женскаго ни средняго не имѣють, какъ и существительныя ¹.

§ 21^й.

Имена прилагательныя имѣють три степени: положительную, уравнительную и превосходную. [12↓]

§ 22^й.

Уравнительная степень отличается отъ положительной придачею слога *чжыкъ*, напр.

бурь, бурчжыкъ, добродѣтельный, добродѣтельнѣе;

іонь, іоньчжыкъ, здоровый, здоровѣе;

небыть, небытчжыкъ, мягкій, мягче;

кызь, кызчжыкъ, толстой, толстѣе;

сысь, сысьчжыкъ, гнилой, гнилѣе;

кэсь, кэсчжыкъ, сухой, суше;

рамь, рамчжыкъ, кроткій, смиренный, смиренѣе;

яя, яячжыкъ, тучный, тучнѣе;

кизърь, кизърчжыкъ, жидкій, жиже.

§ 23^й.

Превосходная степень составляется изъ положительной и нарѣчій *медь*, или *еддень* или *лідка*, означающихъ весьма или очень, напр.

бурь, добрый, *едденбурь*, весьма добрый;

іонь, здоровый, *едденьіонь*, весьма здоровый;

небыть, мягкій, *едденьнебыть*, весьма мягкій.

¹ § 20. Точнѣе развѣ такъ: Склоняются ... существительнымъ, но только тогда, когда безъ оныхъ употребляются. Въ противномже случаѣ склоняется только одно имя существительное. Прилагательныя безъ родовъ, какъ и существительныя.

Примѣчаніе. Превосходную также иногда [12об.↓] степень составляет нарѣчіе *въль*, но только въ уменьшительномъ видѣ, напр. *въль бурь*, добренькой; *въль-ылынъ*, далеконько ¹.

§ 24^й.

Уравнительной и превосходной степени имена имѣютъ множественнаго числа въ именительномъ падежѣ два окончанія *езь* и *есь*, и послѣднее употребляется въ похвалу или порицаніе какимъ нибудь лицамъ или вещамъ ².

§ 25^й.

Придаточный слогъ *чжыкъ*, составляющій уравнительную степень, всегда полагается назади; а *едень*, *лібка* и *медь*, означающіе превосходную, назади и переди употребляются, но *мѣдь* всегда полагается на переди ³.

Примѣчаніе 1^е. Склоняются уравнительныя и превосходныя имена, какъ и положительныя; но съ существительными имена[13↓]ми въ падежахъ мало согласуются ⁴.

Прим. 2^е. Прилагательныя въ Россійскомъ языкѣ, неприемлющія уравненія, напр. *жстльзный*, *деревянный*, *холшовый*, *бумажный*, и въ Пермьскомъ не уравниются ⁵.

§ 26^й.

Къ прилагательнымъ именамъ, причисляются имена числительныя, кои, какъ и прилагательныя склоняются; но при вопрошеніи и отвѣтѣ выговариваются съ различными отъ своихъ падежѣй окончаніями, напр. одинъ ли ты? *этнатъ я тэ?* Отвѣтствуется: *этнамъ ме*; или много ли васъ? *унаэсья тые?* двое, трое, четверо, пятеро насъ: *кыкаэсь*, *кумаэсь*, *нібляэсь*, *витаэсь міе*, и такъ далѣе.

Прим. Числительныя имена при вопросахъ и отвѣтахъ въ разговорѣ перемѣняютъ [13об.↓] окончательную литтеру, кромѣ *этыкъ*, одинъ, у сего термина, послѣдній слогъ *ыкъ*, во первомъ лицѣ перемѣняется на *амъ*, во второмъ на *атъ*, въ

¹ § 23. Примѣч. Развѣ такъ: нарѣчіе *велі* составляетъ уменьшительный видъ. Ибо это не то, что превосходная степень.

² § 24. Основательно ли такое опредѣленіе?? Или просто неправильность безъ всякаго особеннаго означенія?

³ § 25 представляетъ о частицѣ *мед* явное пртивурѣчіе!

⁴ Примѣч. 1. «мало согласуются». Вовсе нѣтъ. См. выше, что сказано къ § 20.

⁵ Примѣч. 2 почти излишно; ибо такія слова ни въ какомъ языкѣ не допускаютъ сравненія, что и весьма естественно.

третьемъ на *асъ*, напр. я одинъ, *этнамъ ме*; ты одинъ, *этнатъ те*; онъ одинъ, *этнасъ сыя*; а *кыкъ*, *куимъ* и *ніоль* при вопросѣ и отвѣтѣ перемѣняются послѣднюю литтеру на *эсъ*, напр. *кыкъ*, *кыкаэсъ*; *куимъ*, *куймаэсъ*; *ніоль*, *ніоляэсъ*; равно и прочія числительныя, первообразныя имена перемѣняются и склоняются какъ прилагательныя ¹.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА

Первообразныя простыя и сложныя	Производныя простыя и сложныя
<i>этыкъ</i> , одинъ	<i>этыкэтъ</i> или <i>этыкэчжъ</i> , первый
<i>кыкъ</i> , два	<i>кыкэтъ</i> или <i>кыкэчжъ</i> , второй [14↓]
<i>куимъ</i> , три	<i>куимэтъ</i> или <i>куимэчжъ</i> , третій
<i>ніоль</i> , четыре	<i>ніолэчжъ</i> , четвертый
<i>вись</i> , пять	<i>висьчжъ</i> , пятый
<i>кватъ</i> , шесть	<i>кватъчжъ</i> , шестой
<i>сизимъ</i> , семь	<i>сизимэчжъ</i> , седмый
<i>кэкъямысь</i> , восемь	<i>кэкъямысэчжъ</i> , восьмый
<i>экмысь</i> , девять	<i>экмысэчжъ</i> , девятый
<i>дасъ</i> , десять	<i>дасэчжъ</i> , десятый
<i>дасъэтыкъ</i> , одиннадцать	<i>дасъэтыкэчжъ</i> , одиннадцатый
<i>даскыкъ</i> , двенадцать	<i>даскыкэчжъ</i> , двенадцатый
<i>даскуимъ</i> , тринадцать	<i>даскуимэчжъ</i> , тринадцатый
<i>дасніоль</i> , четырнадцать	<i>дасніолэчжъ</i> , четырнадцатый
<i>дасвить</i> , пятнадцать	<i>дасвитьчжъ</i> , пятнадцатый
<i>даскватъ</i> , шеснадцать	<i>даскватэчжъ</i> , шеснадцатый
<i>дасъ сизимъ</i> , семнадцать	<i>дасъ сизимэчжъ</i> , 17 ^й
<i>дасъ кэкъямысь</i> , 18 ^{тб}	<i>дасъ кэкъямысэчжъ</i> , 18 ^й
<i>дасъ экмысь</i> , 19 ^{тб}	<i>дасъэкмысэчжъ</i> , 19 ^й
<i>кыкъдасъ</i> ² , 20 ^{тб}	<i>кыкъдасэчжъ</i> , 20 ^й [14об.↓]
<i>кыкъдасъэтыкъ</i> , 21	<i>кыкъдасъэтыкэчжъ</i> , 21 ^й
<i>кыкъдасъ-кыкъ</i> , 22	<i>кыкъдасъ кыкэчжъ</i> , 22 ^й
<i>сычжъ ылэчжыкъ</i> , итакъ далѣ.	
<i>куимъ дасъ</i> , тридцать	<i>куимъдасэчжъ</i> , 30 ^й

¹ Въ § 26 статья о числительныхъ слишкомъ коротка и запутана. Такъ на пр. ни слова о дробныхъ; а что есть, не на своемъ мѣстѣ и не хорошо изъяснено. Что слѣдуетъ на концѣ листа 13 и на листѣ 14, надобно было поставить впередъ, и потомъ уже излагать прочіе разные виды числительныхъ, какъ то дробныя и собирательныя. Къ послѣднимъ имянно принадлежать и здѣсь упоминаемыя *отнам*, *отнат*, *отнас* съ выше означенными суффиксами, *кыкаосъ* и пр. Но всѣ эти употребляются не токмо при вопрошеніяхъ и отвѣтахъ, какъ здѣсь писано, но и въ другихъ случаяхъ. Ихъ образованіе тоже ошибочно изложено, что явствуетъ изъ сравненія выставленныхъ правилъ съ самими словами.

² Впрочемъ изъ приложеннаго счѣта въ концѣ книги на лист. 46 и слѣд. видно, что 20 также выражаютъ чрезъ *кыз*, 30 иногда *комон* и т.д.

<i>ні́бль дась</i> , сорокъ	<i>ні́бльдасэчжь</i> , 40 ^й
<i>вѣтдась</i> , пятьдесятъ	<i>вѣтдасэчжь</i> , 50 ^й
<i>кватъдась</i> , шестьдесятъ	<i>кватъдасэчжь</i> , 60 ^й
<i>сизимъдась</i> , семьдесятъ	<i>сизимдасэчжь</i> , 70 ^й
<i>кэкъямысьдась</i> , 80 ^{тб}	<i>кэкъямысдасэчжь</i> , 80 ^й
<i>экмысьдась</i> , 90	<i>экмысдасэчжь</i> , 90 ^й
<i>сі́д</i> , сто	<i>дасъдасэчжь</i> , сотый
<i>кыкъ сі́д</i> , двести	<i>кыкъ сі́дчжь</i> , двусотый
<i>куимъ сі́д</i> , триста	<i>куимъ сі́дчжь</i> , тресотый
<i>сюрьс</i> , тысяча	

Примѣчаніе. Числительныя сложныя имена всѣ удерживаютъ окончанія *сіи* *эть* и *эчжь*, но для краткости только въ письмѣ [15↓] первое окончаніе оставлено.

Глава Пятая

О МЪСТОИМЕНІЯХЪ

§ 27.

Мъстоименія Пермязкїя, нѣкоторыя склоняются по обоимъ числамъ, и переводятся въ единственномъ числѣ, или съ прибавленіемъ другихъ терминовъ ¹. А иныя не всѣ падежи имѣють, что означается въ нижеслѣдующихъ примѣрахъ.

Примѣръ 1^й

Единственнаго числа	Множественнаго числа
Им. <i>ме, я</i>	<i>міе, мы</i>
Род. <i>менэ, меня</i> ²	<i>міянэсь, насъ</i>
Дат. <i>меньымъ</i> или <i>меимъ, мнѣ</i>	<i>міявлэ, намъ</i>
Вин. <i>менэ, меня</i>	<i>міянэсь, насъ</i> [15об.↓]
Твор. <i>меэнъ, мной</i>	<i>міянэнъ, нами</i>

Примѣръ 2^й

Им. <i>тэ, ты</i>	<i>тые, вы</i>
Род. <i>тэнэ, тебя</i>	<i>тыянэсь, васъ</i>
Дат. <i>тэнытъ</i> и <i>теитъ, тебѣ</i>	<i>тыявлэ, вамъ</i>
Вин. <i>тэнэ, тебя</i>	<i>тыянэсь, васъ</i>
Твор. <i>теэнъ, тобою</i>	<i>тыянэнъ, вами</i>

¹ § 27. Не выключитьли темныя прибавочныя слова: «и переводятся ... другихъ терминовъ»?

² *Менё, міжанёс* и *тенё, тыжанёс* никакъ не могутъ быть въ родительномъ падежѣ, хотя въ Русскомъ языкѣ, въ этомъ случаѣ, родительный падежъ сходенъ съ винительнымъ. Не ужели, что не говорятъ по Пермски *міявлён* и *тіявлён*, какъ родит. падежъ еще остался въ Зырянскомъ по крайней мѣрѣ въ [4об.↓] множественномъ числѣ! А въ единственномъ, если уже нѣтъ настоящихъ, можно сказать, что этотъ падежъ замѣняется притяжательными *менам* и *тенат* илиже употребляется и именительный. См. выше листъ 11.

Вообще удобнѣе и приличнѣе раздѣлить и изложить мѣстоимѣнія не по примѣрамъ, а по родамъ, какъ то личныя, притяжательныя (къ которымъ принадлежатъ и суффиксы), вопросительныя и пр. и между оными соблюсти естественный порядокъ. Такъ на пр. притяжательныя (примѣры 9 и 10) по своему качеству ближе относятся къ личнымъ, и должны послѣдовать за сими.

Прим. *Ме, я, тэ, ты*, род. падежъ сходно съ вин. имѣютъ.

Примѣръ 3^й

Им. <i>сыя</i> , онъ, тотъ	<i>ныя</i> , они, тѣ
Род. <i>сылэнъ</i> , его, того	<i>нылэнъ</i> , ихъ, тѣхъ
Дат. <i>сылэ</i> , ему, тому	<i>нылэ</i> , имъ, тѣмъ
Вин. <i>сие</i> , его, того	<i>ные</i> , ихъ, тѣхъ
Твор. <i>сыэнъ</i> , имъ, тѣмъ	<i>ныэнъ</i> , ими, тѣми

Примѣръ 4^й

Им.	<i>áčимъ</i> , я самъ, <i>áčить</i> , ты самъ, <i>áčисъ</i> онъ самъ [16↓]	<i>ácsнымъ</i> , <i>ácsнытъ</i> , <i>ácsнысъ</i> , мы, вы, они сами
Дат.	<i>аслымъ</i> , <i>аслытъ</i> , <i>аслысъ</i> , мнѣ, тебѣ, ему самому	<i>аслынымъ</i> , <i>аслынытъ</i> , <i>аслынысъ</i> , намъ, вамъ, имъ самимъ
Вин.	<i>ачимэсъ</i> , <i>асътэ</i> , <i>асъсэ</i> , меня, тебя, его самага	<i>асьнымэсъ</i> , <i>асьнытэ</i> , <i>асьнысэ</i> , насъ, васъ, ихъ самихъ

Твор. также и род. неимѣютъ, въ обоихъ числахъ ¹.

Прим. *Ачимъ*, я самъ, *áčить*, ты самъ, *áčисъ*, онъ самъ, первое съ первымъ, окончаніемъ, второе съ вторымъ, третіе съ третьимъ лицомъ употребляются ². Въ именит. падежѣ множественнаго числа отъ *áčимъ* происходитъ *ácsнымъ*, отъ *áčить* – *ácsнытъ*, отъ *áčисъ* – *ácsнысъ*.

Примѣръ 5^й

Им. <i>асламъ</i> , мой, <i>аслатъ</i> , твой, <i>асласъ</i> , свой	<i>асламэсъ</i> , <i>аслатэсъ</i> , <i>асласэсъ</i> , мой, твой, свои
Дат. <i>аслымъ</i> , <i>аслытъ</i> , <i>аслысъ</i> , моему, твоему, своему	<i>асламъезлэ</i> , <i>аслатъезлэ</i> , <i>асласъезлэ</i> , моимъ, твоимъ, своимъ [16об.↓]
Вин. <i>ассимъ</i> , мое, <i>асситъ</i> , твое, <i>ассисъ</i> , его	Вин. множественнаго числа неимѣеть.
Твор. <i>асламэнъ</i> , <i>аслатэнъ</i> , <i>асласэнъ</i> , моимъ, твоимъ, своимъ	<i>асламъезэнъ</i> , <i>аслатъезэнъ</i> , <i>асласъезэнъ</i> , моими, твоими, своими

¹ Примѣръ 4. Точноли сіи опредѣлительныя мѣстоимѣнія не имѣютъ падежей творительнаго и родительнаго?

² Мимоходомъ здѣсь укажемъ опять на явные суффиксы, относящіяся ко всѣмъ 3 лицамъ.

Прим. 1^е. *Асламъ*, мой, *аслатъ*, твой, *асласъ*, свой ¹, родительный падежъ не имѣеть, въ дательномъ, наподобію склоняется прочихъ образцовъ и окончательный слогъ *лэ* неприемлетъ, а склоняется такъ: *аслымъ*, *аслытъ*, *аслысь*, моему, твоему, своему; въ винительномъ перемѣняяся на *ассимъ*, *асситъ* и *ассисъ*; и употребляется въ семь падежъ безъ перемѣны по обоимъ числамъ въ твор. падежъ хотя мѣстоименіе сіе и склоняется, но въ ономъ остается безъ употребленія.

Прим. 2. *Асламъ*, *аслатъ*, *асласъ* означаетъ иногда собственный, и въ ономъ значеніи бо[17↓]лѣ употребляется.

Примѣръ 6^й

Им. <i>кинъ</i> , кто	<i>кинъезъ</i>
Род. <i>кинлэнъ</i> , кого	<i>кйнъезлэнъ</i>
Дат. <i>кинлэ</i> , кому	<i>кинъезлэ</i>
Вин. <i>кинэсь</i> , кого	<i>кинъезэсь</i>
Твор. <i>кинэнъ</i> , кѣмъ	<i>кинъезэнъ</i>

Прим. *Кйнъ*, кто, имѣеть множественное число; на Россійской языкъ переводится тѣмъ же значѣніемъ кто съ прибавленіемъ такой: кто такой. А иногда множественнымъ числомъ, когда о многихъ вещахъ говорится тогда означаетъ какіе, напр. *кинъезъ сетчинъ силэны*, кто такой тамъ поеть; или какіе тамъ люди поють.

Примѣръ 7^й

Кинлэнъ, чей, чья, чье, употребляется въ одномъ падежъ по обоимъ числамъ. [17об.↓]

¹ Точно также примѣръ 5 впрочемъ сбивчиво переводит *аслам* и *аслат* ‘мой’ и ‘твой’ безъ подробнейшаго объясненія; ибо такъ читатель можетъ сомнѣваться, не ошибали, когда видить что *менам* и *тенатъ* тоже означаютъ ‘мой’ и ‘твой’. На всякій случай онъ легко можетъ эти разныя мѣстоимѣнія смѣшивать между собою. Какъ русскій языкъ тоже имѣеть свои причуды, которыя въ сравненіи съ другими языками покажутся недостатками, то онъ употребляетъ свое возвратное притяжательное мѣстоимѣніе *свой* во всѣхъ 3 лицахъ; Пермькъ напротивъ того съ другими различаетъ всѣ лица различными словами (*аслам*, *аслат*, *аслас*), которыя такимъ образомъ, правильнѣе сказать, всѣ соотвѣтствуютъ одному русскому *свой*, и симъ объясненіемъ выше упомянутыя *аслам* и пр. легче различаются отъ просто притяжательныхъ *менам* и *тенат* (‘мой’, ‘твой’).

Уже и по сему сродству такъ называемый примѣръ 5 долженъ занять мѣсто за примѣромъ 10.

Впрочемъ не излишно будетъ обдумать и подробнѣе ислѣдовать и о полагаемыхъ недостаткахъ въ склоненіи сего мѣстоимѣнія (т. е. *аслам*), и о прикосновеніяхъ его съ другимъ опредѣлительнымъ, *ачим*, предметъ конечно затруднительный и весьма сбивчивый.

Прим. *Кинлэнь*, чей, иногда выговаривается усѣченно *кинъ*, тогда значить кто ¹.

Примѣръ 8^й

Им. <i>кэдыя</i> и <i>кэдь</i> , который	<i>кэдьезъ</i> , которые, -я
Род. <i>кэдылэнь</i> , котораго	<i>кэдьезлэнь</i> , которыхъ
Дат. <i>кэдылэ</i> , которому	<i>кэдьезлэ</i> , которымъ
Вин. <i>кэдые</i> или <i>кэдсэ</i> , котораго	<i>кэдьезэсъ</i> или <i>кэдыессэ</i> , которыхъ
Твор. <i>кэдыеэнь</i> или <i>кэдьенъ</i> , которымъ	<i>кэдыеэзэнь</i> , которыми

Примѣръ 9^й

Им. <i>менамъ</i> , мой	<i>менамэсъ</i> и <i>менамъезъ</i> , мои
Род. <i>менамлэнь</i> , моего	<i>менамъезлэнь</i> , моихъ
Дат. <i>менамлэ</i> , моему	<i>менамъезлэ</i> , моимъ
Вин. <i>менчимъ</i> , моего	<i>менамъезэсъ</i> , моихъ
Твор. <i>менамэнь</i> , моимъ	<i>менамъезэнь</i> , моими

Прим. По сему же склоняется *тэнатъ*, [18↓] твой, винительный падежъ имѣеть *тенчитъ*.

Примѣръ 10^й

Им. <i>міянь</i> , нашъ	<i>міяньезъ</i> , наши
Род. <i>міянлэнь</i> , нашего	<i>міяньезлэнь</i> , нашихъ
Дат. <i>міянлэ</i> , нашему	<i>міяньезлэ</i> , нашимъ
Вин. <i>міянчимэсъ</i> , <i>міянчинымъ</i> , нашего	<i>міянчимъезэсъ</i> , нашихъ
Твор. <i>міянэнь</i> , <i>міянчимэнь</i> , нашимъ	<i>міянчимъезэнь</i> , нашими

Прим. По сему же склоняется *тъянь*, вашъ.

Примѣръ 11^й

Им. <i>мый</i> , что	<i>мыйезъ</i>
Род. падежъ не имѣеть въ обоихъ числахъ	
Дат. <i>мыйлэ</i> , чему	<i>мыйезлэ</i>
Вин. <i>мыйез</i> , чего, что	<i>мыйезсэ</i>
Твор. <i>мыёнъ</i> , чѣмъ	<i>мыйезэнь</i>

¹ Къ примѣру 7 примѣчаніе, кажется излишно.

Прим. *Мый*, что, у Пермяковъ скло[18об.↓]няется во множественномъ числѣ, съ коего на Россійскій языкъ переводится среднимъ родомъ, иногда множественнымъ числомъ означаетъ: что такое, кто такіе или какія вещи, напр. *мѣйезъ сетэнъ куйлэны*, что такое тамъ лежитъ, или какіе люди, или какія вещи тамъ лежатъ? Впрочемъ множественное число мало употребляется.

Глава Шестая

О ГЛАГОЛАХЪ И СПРЯЖЕНИИ ОНЫХЪ

§ 28^й.

Глаголы бываютъ толикихъ же залоговъ, какъ и Россійскіе; но съ отрицательною частицею *озъ* или *езъ*, не, во всѣхъ временахъ имѣеть перемѣну и [19↓] потому помѣщены особенные примѣры.

Примѣръ 1^й

О СПРЯЖЕНИИ ГЛАГОЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО *ЕМЪ*, *ЕСМЪ*

Наклоненія изъявительнаго

Время настоящее

Числа единствен.	Числа множест.
<i>ме емъ</i> , я есмь	<i>міе émэсь</i> , мы есмы
<i>тэ емъ</i> , ты еси	<i>тые émэсь</i> , вы есте
<i>сыя емъ</i> , онъ, она, оно есть	<i>ныя émэсь</i> , они, онѣ суть

Прошедшее

<i>ме вѣлы</i> , я былъ	<i>міе вѣлымъ</i> или <i>мэ</i> , мы были
<i>тэ вѣлынъ</i> , ты былъ	<i>тые вѣлытъ</i> или <i>тэ</i> , вы были
<i>сыя вѣлысь</i> ¹ , онъ былъ	<i>ныя вѣлысэ</i> , они были

Давнопрошедшее первое

<i>ме вѣллы</i> , я бывалъ	<i>міе вѣллымъ</i> или <i>мэ</i> , бывали [19об.↓]
<i>тэ вѣллынъ</i> , ты бывалъ	<i>тые вѣллытъ</i> или <i>тэ</i> , вы бывали
<i>сыя вѣллысь</i> , онъ бывалъ	<i>ныя вѣллысэ</i> , они бывали

¹ § 28. Прошедшаго времени 3^е лицо единственного числа также, какъ и въ Зырянскомъ, кончится на *i* (безъ *c*), на пр. въ Эвангеліи отъ Матфея II, 16. Вѣроятно обѣ формы употребляются въ Пермскомъ.

Давнопрошедшее второе

<i>ме вѣллылыі, я бываль</i>	<i>міе вѣллылымъ или мэ, мы бывали</i>
<i>тэ вѣллылынъ, ты бываль</i>	<i>тые вѣллылыитъ или тэ, вы бывали</i>
<i>сыя вѣллылыісь, онъ бываль</i>	<i>ныя вѣллылыісэ, они бывали</i>

Давнопрош. третіе ¹

<i>ме вѣллыллылыі, я бываль</i>	<i>міе вѣллыллылымъ или мэ, мы бывали</i>
<i>тэ вѣллыллылынъ, ты бываль</i>	<i>тые вѣллыллылыитъ или тэ, вы бывали</i>
<i>сыя вѣллыллылыісь, онъ бываль</i>	<i>ныя вѣллыллылыісэ, они бывали</i>

Будущее [20↓]

<i>ме лоа, я буду</i>	<i>міе лоамъ или мэ, мы будемъ</i>
<i>тэ лоанъ, ты будешь</i>	<i>тые лоатъ или тэ, вы будете</i>
<i>сыя лоасъ, онъ будетъ</i>	<i>ныя лоасэ, они будутъ</i>

Повелительное

<i>тэ ло, ты будь</i>	<i>тые лоэ, вы будьте</i>
<i>сыя ась или медъ лоасъ, онъ пусть будетъ</i>	<i>ныя ась или медъ лоасэ, они пусть будутъ</i>

Неопредѣленное

лоны, быть.

Причастіе ²

лоісь, суцій.

¹ Всѣ 3 такъ называемыя Давнопрошедшія времена пере-[5↓]-ведены: *бываль*. Нѣтли между ними какого нибудь различія въ значеніи?

Впрочемъ здѣсь смѣшаны въ одномъ примѣре 2 разл. вида одного глагола, опредѣленный (*быть*) неопредѣленный (*бывать*), изъ коихъ послѣдній имѣетъ тоже свое особенное настоящее время (*бываю*), что совсѣмъ упущено, а его прошедшее время (въ 3^х отмѣнахъ) подъ названіемъ давнопрошедшаго напрасно помѣщено въ спряженіе опредѣленнаго вида, когда надобно бы было изложить оба отдѣльно. По настоящему давнопрошедшаго времени въ пермскомъ языкѣ нѣтъ, а имѣетъ только 3 простые и самыя естественныя времена: 1) настоящее, 2) прошедшее (общее) и 3) будущее. Развѣ привести еще какъ 4) другое будущее, сложное изъ глагола *понда* и неокончательнаго наклоненія. Одинъ только многократный видъ имѣетъ разныя формы прошедшаго времени.

² Развѣ нѣтъ вовсе дѣепричастій для обоихъ видовъ (наст. *будучи* и прош. *бывъ, бывши, бывая, бывавши, побывавши*) и другихъ причастій, прошедшаго и будущаго времени (*бывшій, бывавшій и будущій*)??

ТОТЪ ЖЕ ГЛАГОЛЬ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЙ *ЕМЪ*, ЕСМЪ, СЪ ПРИБАВЛЕНІЕМЪ ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ *ОГЪ* ИЛИ *ЕЗЪ*, НЕ ¹.

Время Прошедшее

<i>ме ѓгъвэлъ</i> , я небыль	<i>міе ѓгэвэлэ</i> , мы небыли
<i>тэ ѓнвэлъ</i> , ты небыль	<i>тые ѓдэвэлэ</i> , вы небыли [20об.↓]
<i>сыя ѓзвэлъ</i> , онъ небыль	<i>ныя ѓзэвэлэ</i> , они небыли

Давнопрошедшее

<i>ме ѓгъ вэллыль</i> , я небываль	<i>міе ѓгэвэллыллэ</i> , мы небывали
<i>тэ ѓнвэллыль</i> , ты небываль	<i>тые ѓдэвэллыллэ</i> , вы небывали
<i>сыя ѓзвэллыль</i> , онъ небываль	<i>ныя ѓзэвэллыллэ</i> , они небывали

Будущее

<i>ме ѓгълò</i> , я небуду	<i>міе ѓгэлòэ</i> , мы небудемъ
<i>тэ ѓнлò</i> , ты небудешъ	<i>тые ѓдэлòэ</i> , вы небудите
<i>сыя ѓзлò</i> , онъ небудеть	<i>ныя ѓзэлòэ</i> , они небудутъ

Повелительное

<i>тэ ѓнло</i> , ты небудь	<i>тые ѓдэлòэ</i> , вы небудьте
<i>сыя ась</i> или <i>медъ озло</i> , онъ пусть небудеть	<i>ныя ась</i> или <i>медъ озэлòэ</i> , они пусть небудутъ

Неопределенное

Не лòны, не быть.

Прим. 1^е. Глаголь *емъ*, есмъ, съ отрицательною частицею не употребляется въ настоящемъ времени ², а давнопрошедшее имѣеть одно спряженіе, чрезъ кое прочія прошед [21↓]шія времена выражаются.

¹ Для избѣженія недоумѣній здѣсь уже надобно было замѣтить, что отрицательныя частицы встрѣчаются въ 2 нѣсколько различныхъ формахъ *ог* и *ег*, *он* и *ен* и пр.

² Также не худо прибавить въ примѣч. 1, какимъ именно образомъ выражается настоящее время.

Прим. 2^е. Глаголы въ Пермьтскомъ языкѣ дѣйствительнаго залога, настоящее время всегда имѣють сходно съ будущимъ въ первомъ и второмъ лицѣ, какъ единственнаго, такъ и множественнаго числа ¹.

Прим. 3^е. Для разпознанія сходства сего не знающимъ Пермьтскій языкъ при переводѣ на Россійскій, дабы не быть въ затрудненіи; то для сего въ настоящемъ времени во всѣхъ сходныхъ глаголахъ съ будущими лицами, въ настоящихъ временахъ надъ слогомъ долгимъ, нужно ставить удареніе острое (´), въ будущихъ же тяжелое (˘); напр. первое лице настоящаго времени *му́на*, иду, второе *му́нань*, идешь; множественнаго числа первое лице *му́намэ*, идемъ, второе *му́натэ*, идете; будущаго – единственнаго числа первое лице [21об.↓] *му́на*, пойду, второе *му́нань*, множ. первое лице, *му́намэ*, пойдёмъ, второе, *му́натэ*, пойдете ².

¹ Какъ примѣч. 2 относится уже не къ предидущимъ глаголамъ, но къ настоящимъ спряженіямъ, то слѣдуетъ изъ этого примѣчанія сдѣлать новый особенный параграфъ.

² А примѣч. 3 совершенно излишно по тому, что все это и безъ предложенныхъ излишнихъ знаковъ видно уже изъ предидущаго §. И самъ Авторъ въ слѣдующихъ примѣрахъ не слишкомъ наблюдалъ свои знаки. Развѣ только для лучшаго объясненія прибавить къ предложенному новому параграфу сіе слѣдующее; на пр. *муна* ‘иду’ и ‘буду идти’, *мунан* ‘идешь’ и ‘будешь идти’, также *мунам* или *мунамö* ‘идемъ’ и ‘будемъ идти’, *мунат* или *мунатö* ‘идете’ и ‘будете идти’, но *мунö* ‘идеть’, а *мунас* ‘будеть идти’, *мунöны* ‘идуть’, а *мунасны* ‘будутъ идти’.

Примѣръ 2^й

§ 29^й.

Пермятскіе глаголы оканчиваются всѣ на *а*, а нѣкоторые на *я* и имѣютъ одно спряженіе ¹; возвратные и страдательные кончатся на *ся*, что видно будетъ изъ слѣдующаго примѣра:

КѢРА, СТРОЮ ИЛИ ДѢЛАЮ

Наклоненія изъявительнаго

Время настоящее

Число единственное	Множественное
<i>ме кѣра</i> , я строю	<i>міе кѣрамъ</i> или <i>кѣрамэ</i> , мы строимъ
<i>тэ кѣрань</i> , ты строишь	<i>тые кѣратъ</i> или <i>кѣратэ</i> , вы строите [22↓]
<i>сыя кѣрэ</i> , онъ строитъ	<i>ныя кѣрэны</i> , они строятъ

Прошедшее несовершенное и совершенное

<i>ме кѣри</i> , я строилъ	<i>міе кѣримъ</i> или <i>кѣримэ</i> , мы строили
<i>тэ кѣринь</i> , ты строилъ	<i>тые кѣритъ</i> или <i>тэ</i> , вы строили
<i>сыя кѣрись</i> , онъ строилъ	<i>ныя кѣрисэ</i> , они строили

Давнопрошедшее первое ²

<i>ме кѣрлыі</i> , я строивалъ	<i>міе кѣрлымъ</i> или <i>мэ</i> , мы строивали
<i>тэ кѣрлыинь</i> , ты строивалъ	<i>тые кѣрлыитъ</i> или <i>тэ</i> , вы строивали
<i>сыя кѣрлыись</i> , онъ строивалъ	<i>ныя кѣрлыисэ</i> , они строивали

Давнопрошедшее второе

<i>ме кѣрлылыі</i> , я строивалъ	<i>міе кѣрлылымъ</i> , <i>мэ</i> , мы строивали [22об.↓]
<i>тэ кѣрлылыинь</i> , ты строивалъ	<i>тые кѣрлылыитъ</i> или <i>тэ</i> , вы строивали
<i>сыя кѣрлылыись</i> , онъ строивалъ	<i>ныя кѣрлылыисэ</i> , они строивали

¹ § 29. Можно принять (и почти лутче), какъ два склоненія, такъ и два спряженія: 1) твердое, кончащееся на *а*, и 2) мягкое, кончащееся на *я*, и къ сему послѣднему принадлежать тоже всѣ возвратныя и стра-[\[5об.↓\]](#)-дательныя. Но еслиже довольствоваться однимъ спряженіемъ, то надобно по крайней мерѣ и здѣсь удовлетворительно объяснить перемѣны въ окончаніяхъ.

² Въ самомъ спряженіи впрочемъ и здѣсь смѣшаны разные виды; ибо *строивалъ* есть такое же прошедшее, какъ и *строилъ*, только другаго глагола *строиваю*. На эти разные виды и роды глаголовъ надобно обратить больше вниманія, и изложить всѣ отдѣльно своимъ порядкомъ.

Давнопрошедшее третье

<i>ме кърлыллыл̄г̄и</i> , я строивалъ	<i>mie кърлыллыл̄г̄имъ</i> или <i>мэ</i> , мы строивали
<i>тэ кърлыллыл̄г̄инъ</i> , ты строивалъ	<i>тые кърлыллыл̄г̄итъ</i> или <i>тэ</i> , вы строивали
<i>сыя кърлыллыл̄г̄исъ</i> , онъ строивалъ	<i>ныя кърлыллыл̄г̄исэ</i> , они строивали

Будущее

<i>ме кѣра</i> , я сострою	<i>mie кѣрамъ</i> или <i>мэ</i> , мы состроимъ
<i>тэ кѣранъ</i> , ты состроишь	<i>тые кѣратъ</i> или <i>тэ</i> , вы состроите
<i>сыя кѣрасъ</i> , онъ состроитъ	<i>ныя кѣрасэ</i> , они состроятъ [23↓]

Повелительное

<i>тэ къръ</i> , ты строй	<i>тые кѣрэ</i> или <i>кърэтэ</i> , вы стройте
<i>сыя ась</i> или <i>медъ кѣрасъ</i> , онъ пусть строитъ	<i>ныя ась</i> или <i>медъ кърэны</i> или <i>кѣрасэ</i> , пусть они строятъ

Неокончателное настоящее

кърны строить.

Неокончателное давнопрошедшее

кърлыны строивать.

Неокончателное будущее.

кърэтны, достроить ¹.

Причастіе

кърисъ, строящій.

Прим. *Кърисъ*, употребляется вмѣсто имени существительнаго, и значить созидатель, строитель, творецъ. [23об.↓]

Дѣепричастіе

кѣрэмэнъ ², *кѣрикасъ*, строячи, строя

Но последнее окончаніе мало употребительно.

¹ Такъ и *кѣрѣтны* вѣрно сюда не принадлежитъ, и едвали значить то, что здѣсь выставлено.

² Настоящеели дѣепричастіе *кѣрѣмѣн*, или творительный падежъ производнаго отъ сего глагола имени существительнаго *кѣрѣм* 'строение'?

Нѣтъ ли другихъ настоящихъ формъ дѣепричастій здѣсь и въ другихъ (стр. 26 и 27)?

ТОТ ЖЕ ГЛАГОЛ *КЪРА*
СЪ ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ПЕРМЯТСКОЙ ЧАСТИЦЕЮ *ОГЪ* НЕ

Наклонение изъявительное

Время настоящее

Число единственное	Множественное
<i>ме о́гъкъръ</i> , я недѣлаю	<i>міе огэ́кърэ</i> , мы недѣлаемъ
<i>тэ онъкъръ</i> , ты недѣлаешъ	<i>тые одэ́кърэ</i> , вы недѣла и те
<i>сыя о́зъкъръ</i> , онъ недѣлаетъ	<i>ныя озэ́кърэ</i> , они не дѣлають

Прошедшее несовершенное и совершенное

<i>ме егъкъръ</i> , я не дѣлалъ	<i>міе едэ́кърэ</i> , мы не дѣлали
<i>тэ енъкъръ</i> , ты не дѣлалъ	<i>тые едэ́кърэ</i> , вы не дѣлали [24↓]
<i>сыя езъкъръ</i> , онъ не дѣлалъ	<i>ныя езэ́кърэ</i> , они не дѣлали

Давнопрошедшее первое и второе

<i>ме э́гъкърлѣль</i> , я нестраивалъ	<i>міе э́гэ́кърлѣллэ</i> , мы нестраивали
<i>тэ э́нъкърлѣль</i> , ты нестраивалъ	<i>тые э́дэ́кърлѣллэ</i> , вы нестраивали
<i>сыя э́зъкърлѣль</i> , онъ нестраивалъ	<i>ныя э́зэ́кърлѣллэ</i> , они нестраивали

Будущее

<i>ме о́гъ къръ</i> , я нестрою	<i>міе о́гэ́кърэ</i> , мы нестроимъ
<i>тэ о́нъ къръ</i> , ты нестроишъ	<i>тые о́дэ́кърэ</i> , вы нестроите
<i>сыя о́зъкъръ</i> , онъ нестроитъ	<i>ныя о́зэ́кърэ</i> , они не строятъ

Повелительное

<i>тэ енъкъръ</i> , ты не дѣлай	<i>тые едэ́кърэ</i> , вы недѣлайте [24об.↓]
<i>сыя ась</i> или <i>медъ озъ къръ</i> , пусть он недѣлаетъ	<i>ныя ась</i> или <i>медъ о́зэ́кърэ</i> , они пусть нестроятъ

Неокончательное

некъръны, недѣлать.

Причастіе

не къръисъ, недѣлающій.

ЗАЛОГА ВОЗВРАТНАГО

Наклоненія изъявительнаго

Время настоящее

Числа:	
Единственное	Множественное
<i>ме кѣр̀ася</i> , я строюся	<i>міе кѣр̀асямь</i> или <i>мэ</i> , мы строимся
<i>тэ кѣр̀асянъ</i> , ты строишся	<i>тые кѣр̀асятъ</i> или <i>тэ</i> , вы строитесь
<i>сыя кѣр̀асе</i> , онъ строится	<i>ныя кѣр̀асяны</i> , они строятся [25↓]

Прошедшее несовершенное и совершенное

<i>ме кѣр̀аси</i> , я строился	<i>міе кѣр̀асимь</i> или <i>мэ</i> , мы строились
<i>тэ кѣр̀асинъ</i> , ты строился	<i>тые кѣр̀асить</i> или <i>тэ</i> , вы строились
<i>сыя кѣр̀асись</i> , онъ строился	<i>ныя кѣр̀асисэ</i> , они строились

Давнопрошедшее первое и второе

<i>ме кѣр̀аслѣи</i> , я строивался	<i>міе кѣр̀аслѣимь</i> или <i>мэ</i> , мы строивались
<i>тэ кѣр̀аслѣинъ</i> , ты строивался	<i>тые кѣр̀аслѣить</i> или <i>тэ</i> , вы строивались
<i>сыя кѣр̀аслѣись</i> , онъ строивался	<i>ныя кѣр̀аслѣисэ</i> , они строивались

Давнопрошедшее третье

<i>ме кѣр̀аслѣилѣи</i> , я строивался	<i>міе кѣр̀аслѣилѣимь</i> или <i>мэ</i> , мы строивались
<i>тэ кѣр̀аслѣилѣинъ</i> , ты строивался	<i>тые кѣр̀аслѣилѣить</i> или [25об.↓] <i>тэ</i> , вы строивались
<i>сыя кѣр̀аслѣилѣись</i> , онъ строивался	<i>ныя кѣр̀аслѣилѣисэ</i> , они строивались

Будущее

<i>ме п̀онда кѣр̀асны</i> , я состроюся	<i>міе п̀ондамь</i> или <i>мэ</i> , <i>кѣр̀асны</i> , мы состроимся
<i>тэ п̀онданъ кѣр̀асны</i> , ты состроишся	<i>тые п̀ондатъ</i> или <i>тэ кѣр̀асны</i> , вы состроитесь
<i>сыя п̀ондась кѣр̀асны</i> , онъ состроится	<i>ныя п̀ондасэ кѣр̀асны</i> , они состроятся

Повелительное настоящее и будущее

<i>тэ кѣрась, ты стройся</i>	<i>тые кѣрасэ, вы стройтесь</i>
<i>сыя медь кѣрасясь, онъ строится пусть</i>	<i>ныя медь кѣрасясэ, они пусть строятся</i>

Неопределенное настоящее и будущее.

кѣрасны строиться.

Причастіе [26↓] наст. и прош.

*кѣрльисъ*¹, строящійся, строившійся.

Дѣепричастіе

кѣрасемэнь, кѣрасикась, строясь, строячись.

¹ Толи значить *керлысј*, – по моему причастіе многократнаго вида, т. е. ‘строивающій’? Въ слѣдующемъ примѣрѣ (стр. 27) *керлысј*, называется именно причастіемъ прошедшаго времени! Тутъ-то впрочемъ *керсисј* точно значить ‘строющійся’.

ТОТЪ ЖЕ ГЛАГОЛЪ ВЪ ВОЗВРАТНОМЪ ЗАЛОГѢ ИМѢЕТЪ
ЗНАМЕНОВАНИЕ ДРУГОЕ, А ПОТОМУ И СПРЯГАЕТСЯ ОТЛИЧНО, НАПР.

Наклоненія изъявительнаго

Время настоящее

Числа:	
Единственное	Множественное
<i>ме кърся, я строюся</i>	<i>міе кърсямъ или кърсямэ, мы строимся</i>
<i>тэ кърсянь, ты строишся</i>	<i>тые кърсятъ или кърсятэ, вы строитесь</i>
<i>сыя кърсь, онъ строится</i>	<i>ныя кърсьны, они строятся</i>

Прошедшее несовершенное и совершенное [26об.↓]

<i>ме кърси, я соорился</i>	<i>міе кърсимъ или кърсимэ, мы соорились</i>
<i>тэ кърсинь, ты соорился</i>	<i>тые кърситъ или кърситэ, вы соорились</i>
<i>сыя кърсисъ, онъ соорился</i>	<i>ныя кърсисэ, они соорились</i>

Давнопрошедшее первое и второе

<i>ме кърсиллы, я строивался</i>	<i>міе кърсиллымъ или мэ, мы строивались</i>
<i>тэ кърсиллынъ, ты строивался</i>	<i>тые кърсиллымъ или тэ, вы строивались</i>
<i>сыя кърсиллысь, онъ строивался</i>	<i>ныя кърсиллысьэ, они строивались</i>

Будущее

<i>ме кърся, я соорюся</i>	<i>міе кърсямъ или мэ, мы сооримся</i>
<i>тэ кърсянь, ты сооришся</i>	<i>тые кърсятъ или [27↓] тэ, вы сооритесь</i>
<i>сыя кърсясь, онъ соорится</i>	<i>ныя кърсясьэ, они соорятся</i>

Повелительное настоящее и будущее

<i>тэ кърси, ты стройся</i>	<i>тые кърсь, вы стройтєся</i>
<i>сыя ась или медъ кърсясь, онъ пусть строится</i>	<i>ныя ась или медъ кърсясьэ, они пусть строятся</i>

Неопредѣленное настоящее и будущее

кърсины, строиться.

Причастіе настоящее

кърсисъ строящійся, соорившійся.

Прошедшее

кѣрльись.

Дѣепричастіе

кѣрсемень, кѣрсикасѣ, строясь, строячисѣ.

СЪ ПРИБАВЛЕНІЕМЪ ЧАСТИЦЫ *НЕ*, ВОЗВРАТНОГО ЖЕ [27об.↓] ЗАЛОГА

Наклоненія изъявительнаго

Время настоящее

число	
Единственное	Множественное
<i>ме егь кѣрси, я не строюся</i>	<i>міе ѓгэкѣрсь, мы не строимся</i>
<i>тэ ѓнь кѣрси, ты не строишся</i>	<i>тые ѓдэкѣрсь, вы не строитесь</i>
<i>сыя ѓзь кѣрси, онъ не строится</i>	<i>ныя ѓзэкѣрсь, они не строятся</i>

Прошедшее несовершенное и совершенное

<i>ме егь кѣрси, я не строивался</i>	<i>міе егэкѣрсь, мы нестроивались</i>
<i>тэ ѓнь кѣрси, ты нестроивался</i>	<i>тые ѓдэкѣрсь, вы нестроивались</i>
<i>сыя езь кѣрси, онъ нестроивался</i>	<i>ныя ѓзэкѣрсь, они [28↓] нестроивались</i>

Давнопрошедшее

<i>ме егь кѣрсиллы, я нестроивался</i>	<i>міе егэ кѣрсиллэ, мы нестроивались</i>
<i>тэ енкѣрсиллы, ты нестроивался</i>	<i>тые ѓдэ кѣрсиллэ, вы нестроивались</i>
<i>сыя ѓзь кѣрсиллы, онъ нестроивался</i>	<i>ныя ѓзэ кѣрсиллэ, они не строивались</i>

Прим. Будущее подобно настоящему спрягается безъ перемѣны.

Повелительное

<i>Тэ ѓнькѣрси, ты нестройся</i>	<i>тые ѓдэкѣрсь, вы нестройтесь</i>
<i>сыя ась или медь ѓзкѣрси, он пусть нестроится</i>	<i>ныя ась или медь озэкѣрсь, они пусть не строятся</i>

Неопредѣленное [28об.↓]

некѣрсины нестроиться.

Прим. 1^е. Совершенно прошедшаго времени у Пермяковъ нѣтъ, а оное замѣняетъ прошедшее несовершенное, по всѣмъ лицамъ въ обоихъ числахъ ¹.

Прим. 2. Въ страдательномъ значеніи глаголы хотя могутъ употребляться, но замѣняетъ оное залогъ дѣйствительный, какъ часто и въ Русскомъ, почему и примѣра не положено, а по-превращеніи въ причастія, склоняются какъ имена прилагательныя, напр. *ме вѣль кѣрэмъ гортъ нѣби*, я новой домъ купилъ. Здѣсь *кѣрэмъ* по всѣмъ падежамъ, въ обоихъ числахъ можетъ быть склоняемо. Но какъ и прочія имена въ косвенные падежи мало перемѣняются ².

Прим. 3^е. Будущее время въ дѣйстви[29↓]тельномъ, и возвратномъ залогѣ кромѣ третяго лица, спрягается подобно настоящему времени, а болѣе въ возвратномъ выражается оное съ прибавленіемъ другаго глагола *пѣнда*, начинаю, напр. *мѣ ашинъ бѣръ учжъ пѣнда кѣрны*, я займусь въ слѣдующій день полезнымъ упражненіемъ.

Прим. 4^е. Возвратные всѣ глаголы кончатся на *ся*, *чя*, *ыся* и *ися*; къ нѣкоторымъ въ окончаніи прибавляются слоги сіи съ перемѣною послѣднихъ дѣйствительнаго глагола литтеръ, одной, двухъ, а иногда цѣлаго слога, напр. *лѣсья*, тешу, *лѣсьіся*, тешуся; *кѣра*, строю, *кѣрăся* строюся; *вѣда*, ругаю, *вѣдчя*, ругаюся; *кѣлма*, молю, *кѣлміся*, молюся; *лѣпта*, поды[29об.↓]маю, *лѣптбіся*, подымаюся; *зуала*, чешу, *зуăся*, чешуся; *ѣшка*, хвалю, *ѣшгăся*, хвалюся; *вѣчжѣта*, смотрю, *вѣчжѣтăся*, смотрюся; *гѣжа*, пишу, *гѣжăся* пишуся.

Прим. 5^е. *Кѣрăся*, строюся, въ возвратномъ залогѣ употребляется, настоящаго и прошедшаго времени, единственнаго числа, по всѣмъ лицамъ, съ прибавленіемъ отрицательной частицы *не*, *кѣрись* множ. числа по всѣмъ же лицамъ, не *кѣрăсть*, давнопрошедшее единственнаго числа *кѣраслылгѣи*, множ. *кѣраслылгѣимъ* или *кѣраслылгѣимэ*, по всѣмъ лицамъ ³; повелительное второе лице единственнаго числа

¹ **Примѣч. 1.** Правильнѣе сказать, что въ Пермскомъ языкѣ одно только прошедшее время, выражающее и совершенное и несовершенное, какъ и въ примѣрахъ хорошо уже означено.

² Въ **примѣч. 2** является случайно въ словѣ *кѣрѣм* пропущенное выше въ примѣрахъ причастіе прошедшаго времени страдательнаго залога, и приведенный примѣръ по настоящему значить: 'я купилъ ново-построенный домъ'.

Конецъ примѣчанія относится къ тому выше упомянутому нами правилу, что прилагательныя не склоняются, когда стоятъ вмѣстѣ съ именами существительными.

³ **Примѣч. 5** вообще очень не ясно, и едвали совсѣмъ вѣрно изложено.

тэ енъ кѣрась, третіе, *сыя медь озъ кѣрась*, множественнаго *тые ёдэктрасѣ*, *ныя медь ёзэктрасѣ*; неопредѣленное, *нектѣ*[30↓]*расьны*.

Прим. 6^е. Изъ положенныхъ выше сего примѣровъ *кѣра*, въ возвратномъ залогѣ происходитъ отъ сего глагола глаголь *кѣрала* рублю; а *кѣрся* хотя и допускають Пермьки, но только въ насмѣшку и посрамленіе надъ кѣмъ; а потому и неупотребляется никогда ¹.

Прим. 7^е. Отрицательная частица *огъ*, не, употребляется при спряженіи глаголовъ, съ слѣдующею переменною:

Въ единственномъ числѣ	Во множеств.
<i>огъ, онъ, озъ</i>	<i>огэ, одэ</i> или <i>одъ, озэ</i>
<i>эгъ, энъ, эзъ</i>	<i>эгэ, эдэ</i> или <i>эдъ, эзэ</i> и <i>не</i>

При какомъ лицѣ, какимъ образомъ пріемлется, означается въ спряженіи вышеназванныхъ образцовыхъ глаголовъ. [30об.↓]

¹ Но гораздо темнѣе еще **примѣч. 6**, и даже не смѣю поправить, по тому что не знаю, каковъ тутъ настоящій смыслъ. *Керала* конечно значить ‘рублю’; но если бы даже сей глаголь и происходилъ отъ *кера*, къ чему тутъ говорить о возвратномъ залогѣ, когда то и другое чистые действительные? И какую они имѣють связь съ возвратнымъ *керсѣ*, о чемъ послѣ сказано, сперва, что допускается въ насмѣшку, а потомъ, но никогда не употребляется. [6↓] Не хотѣлъ ли Авторъ сказать, что *керсѣ* никогда не употребляется въ настоящемъ возвратномъ видѣ? Тогда онъ могъ бы начать сіе примѣчаніе съ слова *керсѣ*, откинувъ вовсе излишнія первыя строки до слова: *рублю*. Но все таки престранно сперва выставить полное спряженіе особеннаго вида *керсѣ*, не сказавши ничего о томъ, чѣмъ различается отъ *керасѣ* (ибо оба переведены ‘строюся’ – и только), и потомъ въ самомъ концѣ объявить, что *керсѣ* никогда не употребляется.

Вотъ и «другое знаменованіе», на которое намекнулъ сочинитель на стр. 26!

Послѣ этого очень можно сомнѣваться, употребителенъ ли и отрицательный глаголь *ме ег керсі*. Въ такомъ случаѣ было бы лутче вмѣсто того полнѣе выставить в отрицательномъ видѣ *керасѣ*, и сей глаголъ сталъ бы яснѣе, нежели онъ оказывается въ примѣч. 5.

§ 30^й.

Нѣкоторые глаголы не всѣ времена и лица удерживаютъ, а какимъ образомъ таковыя спрягаются, означено подѣ симъ ¹.

1^е СПРЯЖЕНІЕ НЕДОСТАТОЧЬНАГО ГЛАГОЛА МУНА ИДУ

Настоящее время

Единственное число	Множественное число
1 ^е лице, <i>ме муна</i> , я иду	<i>міе мунамъ</i> , э, мы идемъ
2 – <i>тэ мунанъ</i> , ты идешъ	<i>тые мунатъ</i> , э, вы идите
3 – <i>сыя мунаэ</i> , онъ идетъ	<i>ныя мунаэны</i> , они идутъ

Прошедшее несовершенное и совешен.

1 ^е лице, <i>ме муны</i> , я шель	<i>міе мунымъ</i> , э, мы шли
2 – <i>тэ мунынъ</i> , ты шель	<i>тые мунытъ</i> , вы шли
3 – <i>сыя мунысэ</i> , онъ шель	<i>ныя мунысэ</i> , они шли

Прим. Давнопрошедшихъ временъ глаголь сей недостаточный не имѣеть, а замѣняетъ оныя другой глаголь *вѣтлѣта* и спрягается слѣдующимъ образомъ: [31↓] впрочемъ глаголь сей *вѣтлѣта*, можетъ правильнымъ образомъ быть спрягаемъ по образцовому спряженію глагола *кѣра*.

Давнопрошедшее 1^е

Единственное число	Множественное
<i>ме вѣтлѣтѣи</i> , я хаживаль	<i>міе вѣтлѣтѣимъ</i> , э, мы хаживали
<i>тэ вѣтлѣтѣинъ</i> , ты хаживаль	<i>тые вѣтлѣтѣитъ</i> , э, вы хаживали
<i>сыя вѣтлѣтѣисэ</i> , онъ хаживаль	<i>ныя вѣтлѣтѣисэ</i> , они хаживали

¹ § 30. Глаголь *муна* вовсе не недостаточенъ, а въ своемъ видѣ совершенно полонъ. Заблужденіе происходитъ отъ того, что и здѣсь смѣшаны разные виды (и залого?). *Иду* вѣдь совсѣмъ другое, нежели *хожу*. А *вѣтлѣта*, если не ошибаюсь, ни то ни другое, но совсѣмъ особенный залогъ и именно двойственно-дѣйствительный, котораго слѣды видимъ и въ Русскомъ языкѣ, напримѣръ, *поить* и *напоить*; но въ большей части случаевъ мы принуждены выражать этотъ залогъ чрезъ присовокупленіе другаго глагола *заставляю* (*заставляю ходить* или *итти*). По крайней мерѣ это должно быть, и безъ сомнѣнія было – а можетъ быть и нынѣ еще есть – настоящее значеніе глагола *вѣтлѣта*; равно и *лыдѣта* (см. §. 15) не можетъ означать читаю (на это есть *лыдѣта*), но *заставляю читать*. Надобно подробнѣе вникать въ духъ и свойство глаголовъ и излагать все правильнѣе своимъ порядкомъ.

Давнопрошедшее второе

<i>ме вѣтлѣтлѣи, я хаживаль</i>	<i>міе вѣтлѣтлѣимъ, э, мы хаживали</i>
<i>тэ вѣтлѣтлѣинъ, ты хаж.</i>	<i>тые вѣтлѣтлѣитъ, э, вы хаж.</i>
<i>сыя вѣтлѣтлѣисъ, онъ хаж.</i>	<i>ныя вѣтлѣтлѣисѣ, они хаж.</i>

Давнопрошедшее третье

<i>ме вѣтлылліи</i>	<i>міе вѣтлылліимъ, э [31об.↓]</i>
<i>тэ вѣтлылліинъ</i>	<i>тые вѣтлылліитъ, э</i>
<i>сыя вѣтлылліисъ</i>	<i>ныя вѣтлылліисѣ</i>

Будущее

<i>ме мѹна, я пойду</i>	<i>міе мѹнамъ, э, мы пойдемъ</i>
<i>тэ мѹнанъ</i>	<i>тые мѹнать, э</i>
<i>сыя мѹнась</i>	<i>ныя мѹнась</i>

Повелительное настоящ.

Ед. чис.	Множ. чис.
2 ^е лиц. <i>тэ мунъ</i>	2 ^е лиц. <i>тые мунѣ</i>
3 ^е – <i>медъ</i> или <i>ась сыя мѹнась</i>	3 ^е – <i>медъ</i> или <i>ась ныя мѹнась</i>

Неопредѣл.

наст. *мѹнныи*; прош. *вѣтлыныи* и дав. прош. *вѣтлѣтныи*; также употребляется и будущее.

Прим. Сіи два времена замѣняются гла[32↓]голомъ *вѣтлѣта*.

Причастіе

мунѣисъ.

Дѣепричастіе

муныкѣ, муныкась.

2. СПРЯЖЕНИЕ БЕЗЛИЧНАГО ГЛАГОЛА КОЛЭ, НУЖНО ¹

Настоящ. врем.

Чис. един.		Множ.	
<i>менямъ</i> мне	<i>кóлэ</i> нужно	<i>міянлэ</i> нам	<i>кóлэ</i> нужно
<i>тэнытъ</i> тебе		<i>тыянлэ</i> вам	
<i>сылэ</i> ему		<i>нылэ</i> им	

Прошедш. несоверш.

<i>менямъ</i>	<i>кóлысь</i> или <i>кóлсисъ</i>	<i>міянлэ</i>	<i>кóлысь</i> или <i>кóлсисъ</i>
<i>тэнытъ</i>		<i>тыянлэ</i>	
<i>сылэ</i>		<i>нылэ</i>	

Будущее [32об.↓]

Един.		Множ.	
<i>менямъ</i>	<i>кóласъ</i> или <i>кóлсясь</i>	<i>міянлэ</i>	<i>кóласъ</i> или <i>кóлсясь</i>
<i>тэнытъ</i>		<i>тыянлэ</i>	
<i>сылэ</i>		<i>нылэ</i>	

Если къ безличнымъ глаголамъ присовокупляется отрицательная частица *озъ*, тогда они въ соединеніи съ оною, спрягаются въ настоящемъ токмо времени, и кромъ сей частицы *озъ*, никакой другой отрицательной въ соединеніи не приѣмлютъ. Когда же придается къ нимъ частица *сія*, то послѣднюю гласную измѣняютъ – такъ напр. *колэ*, *озъколь*, *туе*, *озътуй* ² и проч.

¹ Кстати о глаголахъ здѣсь еще не излишнимъ считаемъ предложить одинъ вопросъ: нѣтъли сослагательнаго наклоненія въ Пермскомъ? Приведенныя кромъ *коліс* или *коліс* и *колас* еще формы *колсіс* и *колсіс*, кажется, слѣды онаго, и тогда *колсіс* значить по настоящему надобно, должно было бы. Надобно бы было и прежде уже при другихъ глаголахъ подумать объ этомъ.

² *Туе* на концѣ не объяснено переводомъ.

Глава Седьмая

О НАРЪЧИИ

§ 31^н.

Наръчія у Пермьковъ нѣкоторыя употребляются вмѣсто именъ существительныхъ и прилагательныхъ безъ перемѣны окончательныхъ слоговъ, напр. *ва* вода ¹, *ва* мокро, *ва* мокрый; *лажмытъ*, мелко и мелкій; *бычемъ*, хорошо и хорошій; *пыдынъ*, глубоко и глубокій; *секытъ*, тяжело и тяжелый; *кокнѣ*, легко и легкій, и проч. А нѣкоторыя имѣютъ три окончанія и употребляются: первое окончаніе съ первымъ, второе съ вторымъ, а третіе съ третьимъ лицомъ ². Напр. *ултамъ*, *ултънъ*, *ултасъ*, подомной, подъ тобой, подъ нимъ; *вылтамъ*, *вылтатъ*, *вылтасъ*, надомной, надъ тобой, надъ нимъ, и прочія имѣю[33об.↓]щія тройственныя окончанія. Сіи же наръчія, когда поставляется предъ ними мѣстоименіе, то превращаются въ предлоги.

НАРЪЧІЯ ПЕРМЯТСКІЯ ³

<i>áбу</i>	нѣтъ
<i>áбу бѣбѣтчянь</i>	правда, истина, безъ лжи
<i>áшинъ</i>	заутра
<i>бѣбѣтчемэнь</i>	ложно, напрасно
<i>бэра</i>	паки, еще, опять

¹ § 31. *Ва* вѣдь по настоящему имя существительное, хотя бы даже и употреблялось когданибудь какъ прила-[6об.↓]-гательное и нарѣчіе. Надобно выразиться иначе въ вступленіи.

² Второеже отдѣленіе сего § совсѣмъ сюда не принадлежитъ, а къ слѣдующей главѣ о такъ называемыхъ предлогахъ, изъ которыхъ многіе, какъ и здѣсь приведенные примѣры, принимаютъ суффиксы.

³ Если выставить нарѣчія одно за другимъ, какъ здѣсь, то надобно это сдѣлать для удобства по крайней мерѣ въ алфавитномъ порядкѣ, илиже, что лучше всего, раздѣлить нарѣчія по значенію ихъ на разряды по примѣру другихъ лучшихъ Грамматикъ. Сверхъ того опредѣлить значенія съ большею точностію.

Нѣкоторыя изъ выставленныхъ тоже принадлежатъ къ слѣдующей главѣ. Другія болѣе и даже чисто прилагательныя, какъ напр. означающія свѣтъ, можно безъ вреда выключить и замѣнить другими еще упущенными.

<i>бэрлápэлгысь, бэрись</i>	съ зади, со зади
<i>бурчжикъ</i>	получше
<i>быдэсь, быдесэнь</i>	всё, совсемъ
<i>быйкэпъ, быкэпъ</i>	всё
<i>бычэмъ</i>	хорошо, изрядно
<i>бура</i>	усердно, хорошо, изрядно
<i>ва</i>	мокро
<i>важинъ, керкэ</i>	давно, древле, въ старину [34↓]
<i>вэсь</i>	напрасно
<i>вескытладорэ</i>	въ правую сторону
<i>витпэлъ, витысь</i>	пять разъ, пятьюжды
<i>вы́лэ и вы́лынъ</i>	горъ, въ верху
<i>въжъ</i>	зелено, желто
<i>гажа</i>	весело
<i>гусэнь, гусясемэнь</i>	тайно, воровски
<i>дырь, дырчжикъ</i>	долго, долгонько, подолъе
<i>еча, еча, еча</i>	мало, немного, едва, едва
<i>енъжа</i>	какъ уже, коё какъ
<i>ечачжикъ</i>	меньше; поменьше
<i>ечачжикэнь</i>	помаленьку
<i>эдденъ, лі́бка, эдденчжикъ</i>	очень, весьма, наипаче
<i>эдденъ бычемъ</i>	весьма хорошо
<i>эдденъ уначжикъ</i>	паче, больше
<i>эньі, тáлунъ, часэть</i>	нынъ, севодни, сей[34об.↓] часъ, сію минуту, теперь
<i>этмэдэрсянь</i>	отъ всюду, со всѣхъ сторонъ
<i>эткэнь</i>	наединъ
<i>этлаэ</i>	вмѣстъ
<i>этпэлса</i>	водныредь
<i>этчечэть</i>	равно
<i>этчинъ и этчянь, токытэнь</i>	туда, сдѣсь, тамъ
<i>этыкпэлъ и этпырь, этыкэнь</i>	единою, единожды
<i>жагэнь, и жагэникъ жагвыль</i>	потихоньку, тише
<i>зельтъ</i>	туго
<i>зубытъ</i>	болжно
<i>кэръ</i>	когда [35↓]
<i>кэсь</i>	сухо
<i>кокни</i>	легко
<i>куимъпэлъ</i>	трижды, въ три ряда
<i>кузь</i>	долго
<i>курытъ</i>	горько
<i>кужемэнь</i>	мудро, мудрено

<i>кычжъ, кычжи</i>	какъ
<i>кыськэ и кытъиськэ</i>	откуда нибудь
<i>кытъись</i>	откуда
<i>кытчекэбы, кытчэ</i>	куда ни есть, куда
<i>кытъ</i>	куда, по какому мѣсту
<i>кыкъ куймъ, этачжъ и сычжъ</i>	сугубо, двояко, такъ и инако
<i>кыкъ-пэль, кыкпэлса</i>	дважды, въ два ряда
<i>кытчечжъ</i>	доколь, докуда
<i>кытэнъ</i>	гдѣ
<i>лажмытъ и непыдынъ</i>	мелко, не глубоко [35об.↓]
<i>лэзъ</i>	синіѡ
<i>матынъ</i>	въ-близѣ, близко
<i>мэдыкодъ и мэдніѡчжъ</i>	инако, иначе, инымъ образомъ
<i>мэдлаынъ и мэдыклаынъ</i>	индѣ
<i>медъ</i>	очень, весьма
<i>мевесътынъ</i>	противъ меня
<i>міанкосмынъ</i>	межъ собою
<i>мичя</i>	ясно
<i>мымда</i>	сколько, елико, сколь
<i>мылкыда, въжэра</i>	разумно
<i>мыля, мый вылэ</i>	почто, что, начто, чего ради
<i>нэбытъ</i>	мягко
<i>нэмпонда, нэмисъпонда</i>	безъ разбору, напрасно, ни зачто
<i>некысь оспозъ</i>	никоимъ образомъ невозможно
<i>некычжъ</i>	никакъ [36↓]
<i>несымдая?</i>	нетольколи?
<i>неунаэнъ, неуна</i>	по немногу, немного
<i>ніѡльпэль</i>	четырежды, въ четыре ряда
<i>немъ абу</i>	нѣтъ ни чего
<i>ортченъ</i>	рядомъ, порядку
<i>осьпозъ</i>	никакъ, немножко
<i>ѡмэнъ</i>	чрезъ что нибудь, прямо
<i>очжъ, асыяпонсэ</i>	рано, поутру
<i>очжжикъ</i>	преждѣ, перво
<i>очжинъ</i>	въ-передѣ
<i>панытъ</i>	противу, навстрѣчу
<i>пемытъ</i>	темно
<i>пымъ</i>	горячіѡ
<i>пычкасъ</i>	внутри
<i>пэлэнъ</i>	бокомъ, стороной
<i>пыдынъ</i>	глубоко [36об.↓]

<i>седъ</i>	черно
<i>стыкыть</i>	тяжело
<i>сэтчечжь</i>	донель, дондеже
<i>сэкъ</i>	тогда
<i>пэ</i>	будьтобы
<i>сэтысь и сэтчянись</i>	оттолъ, оттуда
<i>сэтчинь и сэтэнь</i>	тамъ, тутъ
<i>сиоръ</i>	поздо
<i>сиопэль</i>	сто разъ, сто кратъ
<i>сукъ</i>	густо
<i>сычжь</i>	такъ, едва едва, да такъ, подлинно, справедливо
<i>сычжь же</i>	такъ же
<i>сымда</i>	только, столько
<i>сыбэрынъ</i>	послѣ, послѣ того
<i>татче</i>	сюда
<i>татэнь</i>	сдѣсь
<i>татысь</i>	отсюда [37↓]
<i>татысь-петъ</i>	вонъ пойдѣ, прочь
<i>тэнь</i>	вчера
<i>тэдмэнь и казялмэнь</i>	явно
<i>тэдтэгъ</i>	внезапу, нечаянно
<i>тыра</i>	полонъ или полно
<i>тырмасъ</i>	довольно, будетъ
<i>унà</i>	много, обильно
<i>унáэсь</i>	многообразно
<i>унаэнь</i>	помногу
<i>уначжикъ</i>	поболѣе
<i>ужжэ</i>	ужэ
<i>улынъ</i>	въ-низу
<i>умэль</i>	худо
<i>чженытика</i>	вкратце, короче
<i>чжескыть</i>	тѣсно
<i>ческыть</i>	сладко [37об.↓]
<i>чиорытъ</i>	твердо, жестоко
<i>чожа</i>	скоро
<i>чибчкэмъ</i>	бѣло
<i>шань</i>	хорошо, изрядно
<i>шеріэнь</i>	пополамъ
<i>шогъ</i>	тяжело

<i>шочя и шочініка</i>	рѣдко, изрѣдка
<i>шучкэпъ</i>	сквозь
<i>ылы́нъ и ылэчжикъ</i>	далече, далеко, далѣе
<i>янась и янынъ</i>	особливо, порознь
<i>югытъ</i>	свѣтло
<i>долы́тъ</i>	облегчительнѣе
<i>дубъ</i>	не солоно

Глава Осьмая

О ПРЕДЛОГЪ ¹

§ 32^н. [38↓]

Предлоги у Пермьяковъ полагаются послѣ своихъ падежей, и всѣ употребляются съ именительнымъ; нѣкоторые предлоги имѣютъ три, и болѣе окончаній, изъ коихъ иногда первое, съ первымъ лицомъ, второе съ вторымъ, третье съ третьимъ должно употреблять и въ обоихъ числахъ, хотя сами по себѣ предлоги чиселъ не имѣютъ.

¹ Глава 8 имѣетъ заглавіе о предлогахъ. Сія часть рѣчи такъ называется потому, что употребляется предъ именами; но какъ Пермскій языкъ съ прочими Чудскими и разными другими языками совсѣмъ противнаго свойства, такъ что частицы соотвѣтствующія обыкновеннымъ предлогамъ всегда полагаются послѣ именъ, то и слѣдуетъ называть оныя не предлогами, а залогам или послѣ-положеніями (*postpositiones*). Они не всѣ употребляются съ именительнымъ падежемъ, а тоже съ родительнымъ, какъ видно даже изъ собственныхъ примѣровъ Автора на листѣ 43. И сіе-то употребленіе самое естественное и правильнѣе, отъ чего въ послѣдствіи вышло другое вмѣстѣ съ тѣмъ неправильное – черезъ сокращеніе. Къ тому вѣроятно способствовало и то обстоятельство, что такъ называемые Пермскіе предлоги сами собою не что иное какъ имена существительныя, хотя и такое ихъ происхожденіе по большей части сдѣлалось теперь почти незамѣтнымъ. Изъ этого-то обстоятельства между тѣмъ объясняется 1) ихъ употребленіе съ суффиксами и кромѣ того 2) ихъ постоянная перемѣна въ сходныхъ между собою окончаніяхъ, т.е. они склоняются.

Такъ напр. *выл* настоящее имя существительное означающее ‘верхъ’, отъ чего въ падеже Мѣстномъ (*Locativus*, на вопросъ гдѣ?) *вылын* ‘въ верху’ или ‘на верху’ и потому ‘на, надъ’, а *вылѵ* ‘на верхъ’ (на вопросъ куда?) падежъ Вводительный (*Illativus*); съ суффиксами *вылам*, *вылат*, *вылас*, ‘на верхъ меня, тебя, себя’ т.е. ‘на меня’, ‘на те-[7↓]-бя’, ‘на себя’. Также *улт* (или по настоящему *ул*) значить ‘низъ’, въ Мѣстномъ падежѣ *ултын* ‘въ низу’ т.е. ‘подъ’, въ Вводительномъ *ултѵ* ‘в низъ’, ‘на низъ’, съ суффиксами *ултам*, *ултат*, *ултас*. Отъ *дор* происходятъ такимже образомъ *дорын*, *дорѵ* и *дорам*, *дорат*, *дорас*; отъ *дын* *дынын*, *дынѵ* и *дынам*, *дынат*, *дынас*, а *дынысј*, и *дынсѣнј* еще другіе падежи, именно на вопросъ откуда? Выводительный (*Elativus*) и Отводительный (*Ablativus*). Ср. выше нами примѣчанія къ § 18). Сіи падежи могутъ быть употребляемы отъ части и другихъ, на пр. *вылысј* ‘изъ верху’ и *вылысѣнј* ‘отъ верху (съ)’.

Такіе точно настоящіе падежи встречаются при всѣхъ вообще именахъ существительныхъ, на пр. *вічку* ‘церковъ’ имѣетъ: на вопросъ куда? въ Вводительномъ *вічкуѵ* ‘въ церковъ’, на вопросъ гдѣ? въ Мѣстномъ *вічкуын* ‘въ церкви’ и на вопросъ откуда? въ Выводительномъ *вічкуысј* ‘изъ церкви’ и въ Отводительномъ *вічкусѣнј* ‘отъ церкви’. Почтенный Авторъ не вникалъ подробно въ сей предметъ, и оттого неудовлетворительно изложилъ ни склоненія, ни такъ называемые имъ предлоги, смѣшалъ одно съ другимъ, и нерѣдко даже сбивался въ формахъ и въ ихъ значеніяхъ.

Какі именно Пермьтскіе предлоги въ употребленіи, означаются подь симъ.

<i>ась</i>	въ ; напр. <i>керкуась пырь</i> , въ домъ войди.	
<i>бэрамь бэрать бэрась берынъ</i>	послѣ, позади, по, за ; первое съ первымъ, второе съ вторымъ, третіе съ третьимъ, а последнее въ обоихъ числахъ со всѣмъ [38об.↓]ми лицами употребляется.	
<i>бердамь бердатъ бердась бердынъ и бердэ</i>	со, у, подлѣ, близко ; первое съ первымъ, второе съ вторымъ, третіе окончаніе съ третьимъ лицомъ употребляется, а послѣднія со всѣми лицами.	
<i>ва и ла</i>	за ; употребляются Пермьтскими въ нѣкоторыхъ селеніяхъ <i>ва</i> , въ другихъ <i>ла</i> ; напр. <i>вава</i> , за водою, и <i>вала</i> , тоже за водою.	
<i>выламь</i> ¹ <i>вылатъ вылась вылынъ и вылэ</i>	на, надъ, съ, противъ, напротивъ ; первое окончаніе съ первымъ, второе съ вторымъ, третіе съ третьимъ, а послѣднія со всѣми лицами во [39↓] множественномъ числѣ употребляются.	
<i>въсьтамь въсьтатъ въсьтасъ въсьтэ и въсьтынъ</i>	противъ, напротивъ ; первое съ первымъ, второе съ вторымъ, третіе окончаніе съ третьимъ лицомъ употребляется, а послѣднія со всѣми лицами, и во множественномъ числѣ.	
<i>гэгэръ тэгъ кинчжя</i>	около безъ кромѣ	всѣ употребляются безъ измѣненія во всѣхъ лицахъ и числахъ.
<i>сся</i>	кромѣ ; въ первомъ лицѣ выговаривается <i>месся</i> , во второмъ <i>тэсся</i> , въ третьемъ <i>сэсся</i> , а не <i>сыяся</i> .	
<i>доръ</i> ² <i>дорэ дорынъ дорасъ доратъ дорэтъ</i>	къ, въ, на, по, подлѣ, за ; напр. къ и въ : <i>соль дорэ</i> [39об.↓] <i>муна</i> , къ Сола, или въ Соликамскъ ѣду; на : <i>Кама дорэ муна</i> , на Каму иду; по и за : <i>ва дорэ муна</i> , по воду, заводой иду; за же : <i>ме доръ султъ</i> , за меня предстательствуй; подлѣ : <i>туй дорынъ</i> или <i>туй-дорасъ ола</i> , подлѣ дороги живу; <i>тэ доратъ куйлэ</i> , подлѣ тебя лежитъ; <i>медорэтъ мунъ</i> , подлѣ меня иди.	

¹ Такъ на пр. *вылам* и пр. никогда не значить ни ‘съ’, ни ‘противъ напротивъ’, хотя и можетъ иногда случаться, что такъ кажется. А *весѣтам* и пр. точно значить ‘противъ’.

Послѣднія формы обоихъ залоговъ употребляются не въ одномъ множественномъ числѣ.

² *Дор* и пр. переведены ‘къ’, ‘въ’, ‘на’, ‘по’, ‘подлѣ’ и ‘за’, хотя есть другіе залоговъ для сихъ предлоговъ болѣе соотвѣтствующіе. По приведеннымъ примѣрамъ конечно кажется, будто *дор* и пр. имѣютъ столько различныхъ значеній; но эта странность исчезнетъ, если вникнемъ въ коренное и первобытное значеніе этого имени существительнаго, и выведемъ изъ онаго мнимыя перемѣны.

дынамъ дынать дынасъ дынынъ и дынэ	у, къ, ко ; первое съ первымъ, второе съ вторымъ третіе окончаніе съ третьимъ лицомъ употребляется, а послѣднія со всѣми лицами и во [40↓] множественномъ числѣ.
дынысь дынсянь и дынэ	отъ, у ; послѣднее какъ въ единственномъ, такъ и во множественномъ числѣ, со всѣми лицами употребляется.
э	въ ; употребляется при вопросѣ куда, во всѣхъ лицахъ и числахъ, безъ перемѣны, напр. <i>кыче мунанъ?</i> куда пошелъ? <i>Вичькуэ</i> , въ Церковь.
исъ	изъ
пычкамъ пыккатъ пычкынъ пычкасъ и пычкэ	внутри, во, въ ; употребляется какъ <i>выламъ</i> .
понда пондатъ пондасъ	за, для, о, объ ; первое окончаніе съ первымъ, второе съ вторымъ, третіе [40об.↓] съ третьимъ.
саинь ¹ саятъ саясъ	за ; перв. съ первымъ, втор. съ вторымъ, третіе съ третьимъ лицомъ употребляются.
кэтъ	съ, со ; со всѣми лицами безъ перемѣны.
камъ ² катъ касъ кынъ	за ; употребляется какъ и прочіе, трехъ окончаній.
космамъ косматъ и космасъ	между мной, тобой, имъ , употребляется въ единственномъ числѣ.
косманымъ косманытъ косманысь космынъ и косманынъ	между вами, нами, ими , во множественномъ числѣ.
кузя	по ; напр. <i>туй кузя</i> , по дорогѣ. [41↓]

¹ Саин, саят, саяс правильнѣе, кажется, можно переводить ‘вмѣсто’ (‘вм. тебя, себя’);

² а кам, кат и пр. весьма сомнительны; но какъ не приведены примѣры, то я и не въ состоянїи сказать объ нихъ больше. [Данные псевдоморфемы автор грамматики выделяет в словах типа *коскам*, *коскат* и пр., а примеры по недоразумению приводит ниже на л. 41об. при «окончаниях» *нымъ*, *нытъ*, *нысь*. – Прим. Ред.]

<i>намъ</i> ¹ <i>натъ</i> <i>насъ</i>	въ единственномъ числѣ	съ, со ; напр. <i>ме муна ванамъ</i> , я иду съ водою; <i>тэ мунанъ ванатъ</i> , ты идешь съ водою; <i>сыя мунэ ванасъ</i> , онъ идетъ съ водою; <i>міе мунамъ вананымъ</i> , мы идемъ съ водою; <i>тые мунатъ вананытъ</i> , вы идите съ водою; <i>ныя мунэны вананысь</i> , они идутъ съ водою; въ первомъ лицѣ единственнаго числа, а въ множественномъ числѣ во всѣхъ лицахъ мало употребляется. [41об.↓]
<i>нанымъ</i> <i>нанытъ</i> <i>нанысь</i>	во множ. числѣ	
<i>нымъ</i> ² <i>нытъ</i> <i>нысь</i>		Хотя измѣнились сіи окончанія, но происходятъ отъ начальнаго предлога <i>камъ</i> и означаютъ за , напр. <i>ме коскамъ</i> , у меня за поясомъ; <i>тэ коскатъ</i> , у тебя за поясомъ; <i>сы коскасъ</i> , у него за поясомъ; въ множественномъ числѣ: <i>міянь коскынъ</i> , у насъ за поясомъ; <i>тыянь коскынъ</i> , у васъ за поясомъ; <i>ны коскынъ</i> , у нихъ за поясомъ; или <i>міянь косканымъ</i> , у насъ за поясомъ; <i>тыянь косканытъ</i> , у васъ за поясомъ; <i>ны кос[42↓]канысь</i> , у нихъ за поясомъ; предлогъ сей относится токмо къ лицу, а не къ вещи.
<i>очжямъ</i> ³ <i>очжятъ</i> <i>очжясъ</i> <i>очжянымъ</i> <i>очжянытъ</i> <i>очжянысь</i> <i>очжынъ</i>		предъ ; напр. <i>ме очжямъ</i> , предомною; <i>тэ очжятъ</i> , предъ тобою; <i>сы очжясъ</i> , предъ нимъ; во множественномъ числѣ: <i>міянь очжянымъ</i> , предъ нами; <i>тыянь очжянытъ</i> , предъ вами; <i>ны очжянысь</i> , предъ ними; <i>очжынъ</i> , предъ нами, въ множественномъ числѣ со всѣми лицами, весьма употребителенъ.
<i>ордамъ</i> <i>ордатъ</i> <i>ордасъ</i> <i>ордэ</i> <i>ордынъ</i>		къ ; подобенъ вышеписаннымъ, напр. въ единственномъ числѣ: <i>ме ордамъ</i> ко мнѣ, <i>тэ ордатъ</i> , [42об.↓] къ тебѣ; <i>сы ордасъ</i> , къ нему; въ множественномъ числѣ: <i>міянь ордэ</i> , къ намъ; <i>тыянь ордэ</i> , къ вамъ; <i>ны ордэ</i> , къ нимъ; тотъ же прѣдлогъ <i>ордамъ</i> , когда измѣняется въ <i>ордынъ</i> , тогда означаетъ у , и употребляется по всѣмъ лицамъ, въ обоихъ числахъ

¹ *Нам* и пр. также верно не предлогъ (злогъ); ибо на предлогъ ‘съ’, ‘со’ есть свой соотвѣтствующій злогъ *кѡт*, какъ и переведено справедливо. *Ванам* и пр. кажется, не что иное, какъ творительный падежъ съ присоединенными суффиксами, и потому сокращенъ [7об.↓] вмѣсто *ваѡнам*, *ваѡнат* и т.д.

² Какое нибудь недоразумѣніе так же произвело на оборотъ листа 41 длинную и пространную статью о *нымъ нытъ нысь*, которыя объясняются сомнительнымъ уже, какъ сказано выше, мнимымъ предлогомъ *камъ*. Въ приведенныхъ примѣрахъ я и здѣсь не вижу никакого злога, а одни только обыкновенныя частицы, замѣняющіе мѣстоимѣнія притяжательныя суффиксы, присоединенныя къ имени.

³ *Очжямъ* и пр. по настоящему вводительныя падежи, а не мѣстные, какъ здѣсь переведены ‘предо мною, тобою’ и т.д. А мѣстный падежъ есть *очжынъ* дѣйствительно употребляемый со всѣми лицами и не въ одномъ только множественномъ числѣ. Авторъ переводитъ *очжынъ* ‘предъ нами’ (!), что, кромѣ означенной ошибки въ отношеніи числа, въ явномъ противуречіи съ слѣдующимъ. Вообще онъ не правильно ограничиваетъ употребленіе подобныхъ формъ на одно множественное число.

	безъ перемѣны, напр. <i>ме ордынъ</i> , у меня; <i>те ордынъ</i> , у тебя; <i>сы ордынъ</i> , у него; <i>міянь ордынъ</i> , у насъ; <i>тыянь ордынъ</i> , у васъ; <i>ны ордынъ</i> , у нихъ.
<i>ултамъ</i> <i>ултатъ</i> <i>ултасъ</i> <i>ултэ</i> <i>ултынъ</i>	подъ ; первыя три окончанія, [43↓] употребляются въ единственномъ числѣ, съ первымъ, вторымъ и третьимъ лицомъ, послѣднія два – со всѣми лицами во множественномъ числѣ.
<i>омэнь</i> <i>вылтѣи</i> <i>вылтэтъ</i>	чрезъ, поперегъ, выше ; <i>омэнь</i> , употребляется безъ перемѣны во всѣхъ лицахъ и числахъ; а <i>вылтѣи</i> и <i>вылтэтъ</i> , употребляется такимъ образомъ: напр. <i>ме вылтѣи</i> , чрезъ меня; <i>те вылтэтъ</i> , чрезъ тебя; <i>сы вылтѣи</i> , чрезъ него; <i>міянь вылтѣи</i> , чрезъ насъ; [43об.↓] <i>тыянь вылтэтъ</i> , чрезъ васъ; <i>ны вылтѣи</i> , чрезъ нихъ.
<i>ьинъ</i>	въ, во ; напр. <i>меьинъ</i> , во мнѣ; <i>теьинъ</i> , въ тебѣ; <i>сыьинъ</i> , въ немъ; <i>міяньинъ</i> , въ насъ; <i>тыяньинъ</i> , въ васъ; <i>ныьинъ</i> , въ нихъ.
<i>шучкэпъ</i>	сквозъ ; безъ перемѣны во всѣхъ лицахъ употребляется.

Глава Девятая

О СОЮЗЪ

§33^и.

Союзы состоятъ нѣкоторые изъ нарѣчій, а иные Россійскіе и безъ перемѣны поставляются, напр.:

<i>кычжи</i>	какъ ; когда вмѣсто союза употребляется, то значить ежели
<i>и</i>	также безъ перемѣны значить и
<i>сысертъі</i>	ибо, понеже, почему, что
<i>же</i>	также же
<i>сычжьже</i>	также
<i>ась</i>	или, либо
<i>ась</i>	значить и пусть
<i>кэръ</i>	когда
<i>сэкъ</i>	тогда
<i>не и нэ</i>	не
<i>но̀</i>	но
<i>эдна́кэ</i>	однако
<i>да̀</i>	да
<i>етасертъі</i>	посему [44об.↓]
<i>энь</i>	не
<i>кóть, кэтя̀</i>	хотя
<i>медбы</i>	чтобы
<i>я</i>	ли
<i>али</i>	или, ли
<i>въстѣмо</i> или <i>въстимэ</i>	правда, справедливо, истинно

Глава Десятая

О МЕЖДОМЕТІИ

§ 34^н.

Междометія нѣкоторыя Пермскія, а инья употребляются Россійскія, съ небольшою переменною литеръ, что и дѣлаеть въ произношеніи различіе.

<i>дà</i>	да [45↓]
<i>ой!</i>	ой!
<i>бà!</i>	ба!
<i>горіô!</i>	горе!
<i>кытче!</i>	куда!
<i>о кычжъ!</i>	о какъ!
<i>га!</i>	га!
<i>окъ, окти, мнѣ!</i>	ахъ! охти мнѣ
<i>но, то, то!</i>	ну, то, то!
<i>укъ, укъ!</i>	ухъ, ухъ!
<i>мый!</i>	что, чево!

ПРИМЪЧАНІЕ ОБЩЕЕ НА СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЬ

И СПРЯЖЕНІЕ ГЛАГОЛОВЪ ¹

При нѣкоторыхъ косвенныхъ падежахъ у именъ имѣющихъ два окончанія какъ въ единственномъ, равно и множественномъ числахъ, написаны въ повтореніяхъ окончательные слоги токмо для сокращенія, которые должно [45об.↓] выговаривать съ повтореніемъ всего термина, перемѣняя конечный слогъ, а иногда одну литеру, что видно изъ склоненія перваго образца *Эшка*, быкъ. Напр. въ винительномъ падежѣ единственнаго числа *эшкаэсь* или *эшкасэ*, быка; – иногда мѣняется одна литера ъ на э, а иногда целый слогъ напр. *эшкаэсь* – *эшкасэ*; *сдѣсь* слогъ *эсь* перемѣнился на *сэ*; множественнаго числа въ томъ же падежѣ слогъ *эсь* измѣнился на *сэ* напр. *эшкаезэсь* – *эшкаезсэ*, быковъ, подобно и въ прочихъ образцахъ наблюдать должно.

Такъ же и въ глаголахъ во множественномъ числѣ лицъ: перваго и втораго ъ на э измѣняется въ дѣйствительныхъ, возвратныхъ и страдательныхъ залогахъ.

¹ Листъ 45. Примѣчанія общія на склоненіе именъ и спряженіе глаголовъ лучше раздѣлить и помѣстить непосредственно въ концѣ примѣровъ склоненія и спряженія.

НАИМЕНОВАНИЕ МОНЕТЪ ПЕРМЯТСКОЙ ДО 1000 РУБЛЕЙ

<i>ніольторь-шери-урь</i>	осьмушка
<i>ніоль-торь-урь</i>	полушка
<i>шери-урь</i>	деньга
<i>урь</i>	копѣйка
<i>кыкъ урь</i>	двѣ копѣйки
<i>куимъ урь</i>	три копѣйки
<i>ніоль урь</i>	четыре копѣйки
<i>вить урь</i>	пять копѣекъ
<i>кватъ урь</i>	шесть копѣекъ
<i>сизимъ урь</i>	семь копѣекъ
<i>кэкъямысь урь</i>	восемь копѣекъ
<i>экмысь урь</i>	девять коп.
<i>дасъ урь</i>	десять коп.
<i>дасъ этыкъ урь</i>	11 коп.
<i>дасъ кыкъ урь</i>	12 коп.
<i>дасъ куимъ урь</i>	13 коп. [46об.↓]
<i>дасъ ніоль урь</i>	14 коп.
<i>дасъ вить урь</i>	15 коп.
<i>дасъ кватъ урь</i>	16 коп.
<i>дасъ сизимъ урь</i>	17 коп.
<i>дасъ кэкъямысь урь</i>	18 коп.
<i>дасъ экмысь урь</i>	19 коп.
<i>кызюръ</i>	20 коп.
<i>кызь-этыкъ-урь</i>	21 коп.
<i>и сычжъ комэнь урэчжъ</i>	и далѣе до 30 ^{ти}
<i>комэнь урь</i>	30 коп.
<i>комэнь этыкъ урь</i>	31 коп.
<i>и сычжъ ніблямэнь урэчжъ</i>	и далѣе до 40
<i>ніблямэнь урь</i>	40 коп.
<i>ніблямэнь этыкъ урь</i>	41 коп.
<i>и сычжъ витемэнь урэчжъ</i>	и далѣе до 50
<i>витемэнь урь</i>	50 коп.
<i>кватемэнь урь</i>	60 коп.
<i>сизимэмэнь урь</i>	70 коп. [47↓]
<i>кэкъямысэмэнь урь</i>	80 коп.
<i>экмысэмэнь урь</i>	90 коп.

<i>сі́д урѣ (или шатѣ)</i>	100 коп. или одинѣ рубль
<i>сі́д дасѣ урѣ</i>	1 руб. 10 коп.
<i>сі́д кызь урѣ</i>	1 руб. 20 коп.
<i>сі́д комэнь урѣ</i>	1 руб. 30 коп.
<i>сі́д ні́блямэнь урѣ</i>	1 руб. 40 коп.
<i>сі́д витэмэнь урѣ</i>	1 руб. 50 коп.
<i>сі́д кватемэнь урѣ</i>	1 руб. 60 коп.
<i>сі́д сизимэмэнь урѣ</i>	1 руб. 70 коп.
<i>сі́д кэкъямысэмэнь урѣ</i>	1 руб. 80 коп.
<i>сі́д экмысэмэнь урѣ</i>	1 руб. 90 коп.
<i>кыкъ сі́д урѣ (кыкъ шатѣ)</i>	2 рубли
<i>куимѣ сі́д урѣ (куимѣ шатѣ)</i>	3 рубля
<i>ні́оль сі́д урѣ (ні́оль шатѣ)</i>	4 рубля
<i>витѣ сі́д урѣ (витѣ шатѣ)</i>	5 рублей
<i>кватѣ сі́д урѣ (кватѣ шатѣ)</i>	шесть рублей [47об.↓]
<i>сизимѣ сі́д урѣ (сизимѣ шатѣ)</i>	семь рублей
<i>кэкъямысѣ сі́д урѣ (кэкъямысѣ шатѣ)</i>	осмь рублей
<i>экмысѣ сі́д урѣ (экмысѣ шатѣ)</i>	девять рублей
<i>дасѣ шатѣ</i>	десять рублей
<i>кызь шатѣ (кыкъ дасѣ шатѣ)</i>	двадцать рублей
<i>комэнь шатѣ (куимѣ дасѣ шатѣ)</i>	тритцать рублей
<i>ні́блямэнь шатѣ (ні́оль дасѣ шатѣ)</i>	сорокъ рублей
<i>витэмэнь шатѣ (витѣ дасѣ шатѣ)</i>	пятьдесятъ рублей
<i>кватемэнь шатѣ (кватѣ дасѣ шатѣ)</i>	шестьдесятъ рублей [48↓]
<i>сизимэмэнь шатѣ (сизимѣ дасѣ шатѣ)</i>	семьдесятъ рублей
<i>кэкъямысэмэнь шатѣ (кэкъямысѣ дасѣ шатѣ)</i>	восемдесятъ рублей
<i>экмысэмэнь шатѣ (экмысѣ дасѣ шатѣ)</i>	девяносто рублей
<i>сі́д шатѣ (дасэмэнь шатѣ)</i>	сто рублей
<i>сюрсѣ шатѣ (дасѣ сі́д шатѣ)</i>	тысяча рублей

НЕБОЛЬШАЯ ЧАСТЬ СЛОВСОЧИНЕНИЯ ПЕРМЯТСКАГО ПОДЪ СИМЪ ПОКАЗАНА ¹

<i>Эдъ тэждэ ашиньисъ.</i>	Не пекитесь объ утрии.
<i>Ме тэдорэчжъ кучёмъ могъ.</i>	Мнѣ дотебя какая нужда.
<i>Мёнамъ тэдынэчжъ абу эны могъ.</i>	Я въ тебѣ нынѣ нужды не имью.
<i>Кинъ тѹе имъйтэны мёнэ?</i>	Закого меня почитаютъ?
<i>Сыя кватъ лунся.</i>	Онѣ шести дней.
<i>Быдсяя умэлькэрэмъ понда?</i>	За всякую ли вину?
<i>Мунысъ тэждысемэнъ.</i>	Отошелъ съ печалію, или печалюсь.
<i>Сътны лунвылэ дасъ урь.</i>	Отдать по гривнѣ на день.
<i>Ме тьянынъ вэлы.</i>	Я у васъ былъ.
<i>Ме тьянсянъ бдсты.</i>	Я отъ васъ взялъ.
<i>Быдэсъ серынъ муна.</i>	Завсякимъ иду.
<i>Быдэнысъ серэ муна.</i>	Послѣ всѣхъ иду.
<i>Быдэнысъ сайнъ вэлы.</i>	За всѣми была. [49↓]
<i>Нышуйкъ коласанынъ шүэмъ вэлы.</i>	Между многими разговорами говорено было.
<i>Вичкѹ дынсянъ бдсты.</i>	Отъ Церкви взялъ.
<i>Вичкѹ сиссянъ бдсты.</i>	Изъ церкви взялъ.
<i>Бібэсъ дынынъ емъ.</i>	При дверяхъ есмь.
<i>Быдэныслэ ны вынъ сертѣ.</i>	Всякому по силѣ его, или противъ силы его.
<i>Пельпонасъ кутъ или отцалъ.</i>	На плечо возьми или плечомъ помощи.
<i>Мортъ сэртэтъ.</i>	По челоуку глядя.
<i>Верблюдъ вурунсисъ кърны.</i>	Изъ шерсти верблюжей сдѣлать.
<i>Верблюдъ вурунысъ кърэмъ.</i>	Изъ шерсти верблюжей сдѣлано.

¹ Весьма не худо было бы подробно и отдѣльно обработать и синтаксисъ или словосочиненіе, или по крайней мерѣ прибавить больше примѣровъ, относящихся ко всему въ грамматикѣ выставленному, въ систематическомъ порядкѣ, и наконецъ хоть нѣсколько примѣровъ и многословныхъ предложеній съ надлежащимъ переводомъ.

СОДЕРЖАНИЕ

О ДАННОМ ЭЛЕКТРОННОМ ИЗДАНИИ

ПРЕДУВЪДОМЛЕНИЕ

Глава Первая. О ГРАММАТИКЪ ВООБЩЕ И О ПЕРВЫХЪ ПЕРМЯТСКАГО ЯЗЫКА
ОСНОВАНИЯХЪ

Глава Вторая. О ЧАСТЯХЪ РЪЧИ, И ОСОБЕННО О ИМЕНИ И СВОЙСТВАХЪ ЕГО

Глава Третя. О СКЛОНЕНИЯХЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ ИМЕНЪ

Глава Четвертая. О ИМЕНАХЪ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА

Глава Пятая. О МЪСТОИМЕНІЯХЪ

Глава Шестая. О ГЛАГОЛАХЪ И СПРЯЖЕНИИ ОНЫХЪ

Глава Седьмая. О НАРЪЧИИ

Глава Осьмая. О ПРЕДЛОГЪ

Глава Девятая. О СОЮЗЪ

Глава Десятая. О МЕЖДОМЕТІИ

ПРИМЪЧАНІЕ ОБЩЕЕ НА СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ И СПРЯЖЕНІЕ ГЛАГОЛОВЪ

НАИМЕНОВАНИЕ МОНЕТЪ ПЕРМЯТСКОЙ ДО 1000 РУБЛЕЙ

НЕБОЛЬШАЯ ЧАСТЬ СЛОВСОЧИНЕНІЯ ПЕРМЯТСКАГО

